

# The JOY of CHRISTMAS

## EL EDITOR

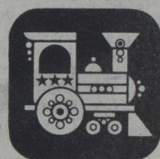
Vol. VII No. 4

Week of December 22 to 28, 1983

Lubbock, Texas

Feliz Navidad  
y un Prospero  
Año Nuevo

Rejoice



# Bernardo El Zapatero

## Un Cuento de Navidad

por Jesse Reyes

Es una pequeña aldea, llegó a vivir un humilde zapatero llamado Bernardo. Tenía su taller en el sotano de su casa, y desde su ventana, veía el mundo pasar por la calle. Aunque solo podía ver los pies de la gente al pasar, reconocía por ellos a muchas personas y las quienes les había reparado el calzado. Como era un zapatero competente, siempre permanecía ocupado en su oficio, debido a su calidad de trabajo, material y su costo razonable.

Algunos años atrás del tiempo, la muerte le había arrebatado a su esposa y dos hijos. El pesar de Bernardo llegó a tanto extremo, que hasta reprochó a Dios por su pérdida. Pero un cierto día, un viejo amigo suyo a quien conoció desde su niñez regresó al pueblo después de varios años de ausencia. Bernardo, al verle, le confió su pesar.

"No tengo deseos de vivir. He perdido todo en este mundo. Inclusive mi esperanza."

El amigo le respondió: "Tu pesar es causa de tu deseo de vivir tu felicidad propia. Si leyeras los Evangelios, veras como el Señor desea que sigas tu vida."

Bernardo se compró una Biblia. Al principio, pensó leerla únicamente en los domingos, pero como fué encontrando fortaleza para su vida, siguió leyendola del diario.

Así aconteció que una noche mientras leía el evangelio de Lucas, llegó al párrafo donde un rico Fariseo invitó al Señor a su casa. Una mujer pecadora ungió los pies del Redentor y los seco con sus cabellos. El Señor le dijo al Fariseo: "¿Vés a esta mujer? Yo entré a tu casa y tu no me ofresite agua para mi pies. Mas ella ha lavado mis pies con sus lagrimas y los ha secado con su cabello. Tu no ungió mi cabeza con aceite mas ella ha cubierto mis pies con unguento."

Bernardo contempló por un rato aquellas palabras. "Quizás yo sea como ese Fariseo," pensó. "¿Haría yo lo mismo si el Señor llegara a mí?" En eso estaba pensando cuando se quedó dormido. De pronto, una voz interrumpió su sueño. Al despertar, no vio a nadie pero oyó muy bien las palabras: "Bernardo, vendré mañana. Fíjate por la ventana."

Al día siguiente, se levanto Bernardo antes del

amanecer. Después de encender su estufa y tomar café, se puso a trabajar frente a la ventana. Cada vez que alguien pasaba por allí y no lograba reconocer aquel calzado, se asomaba a verles la cara. Pasó un portero y después un Aguador. Mas tarde paso otro hombre, pero este venía limpiando la nieve de la calle. Bernardo lo vió pero siguió en su oficio. Al pasar rato volvió a ver por la ventana. Aquel hombre se hallaba recargado en la pared. Sería para descansar, o calentar su cuerpo. Bernardo salió a la puerta y lo llamó: "Pasa para adentro," le dijo. "Has de tener frío. Pasa calentarte". Aquel hombre se sacudió la nieve del cuerpo y limpiándose los pies al entrar, le dice al zapatero: "Dios te bendiga, buen hombre. Te ví asomarte por la ventana, ¿esperas a alguien?"

Bernardo le contó lo acontecido en la noche anterior. Al terminar su relato, le dijo el visitante: "Gracias, Bernardo, has alentado mi cuerpo y mi alma." Al decir esto, salió a la calle y el zapatero siguió en su oficio. Al rato pasó una mujer con unos zapatos destrozados por el tiempo. Al pasar se detuvo a escaparse del aire frío. Bernardo vió que además de ir muy mal cubierta llevaba un niño en sus brazos. Compadecido de aquella mujer, salió y los invitó a su taller. Entonces sacando unos alimentos, los compartió con aquella mujer. La mujer, mientras comía, le conto un poco de su vida. "Mi marido es un soldado. Hace 8 meses que se lo llevaron lejos y no he sabido nada de él. He tratado de encontrar algun empleo, pero todo ha sido inutil. Tuve que vender lo que tenía para comer. Lo último fue mi abrigo".

Bernardo sacó un abrigo viejo. "Toma este," le dijo a la mujer. "Esta ya muy viejo, pero cuando menos podras cobijar con el a tu niño." Entonces le contó lo que la voz le había dicho.

"Todo es posible", dijo la mujer de aquel relato. Y envolviendo a su niño con el abrigo viejo, salió a la calle. Bernardo volvió de nuevo a su tarea, pero con cada sombra que pasaba por su ventana, volteaba a ver quien era. Después de un rato, vio a una mujer que vendía manzanas. Iba cargando un costal pesado. Al detenerse a cambiar su carga de un lado a otro, dejó el cajón

de manzanas sobre el suelo. Un niño al pasar, trato de robarle una manzana, pero la mujer lo sorprendió en el hecho y tomándolo de los cabellos, lo sacudió regañándolo al tiempo que lo amenazaba con llevarlo a la policía. Bernardo salió a la calle al ver el alboroto. "Por el amor de Dios, mujer, dejalo ir", intervino el zapatero. La mujer soltó los cabellos del niño. "Pídele disculpa a esta señora," le dice al niño — quien había empezado a llorar.

"Perdoneme Ud. señora" imploró el niño entre sollozos. Bernardo compadecido, tomo una manzana del canasto y se la regaló al niño al tiempo que le pagaba por ella a la vendedora.

"Ese niño ratero debía ser azotado. No merece que Ud. le regale esa manzana, señor," dijo la indignada mujer.

"Pero, si este jovencito merece ser azotado por el intento de robarse una manzana, ¿que castigo sería propio para nosotros por nuestros pecados? Dios nos dice que perdonemos para poder ser perdonados. Además un niño con hambre, no se detiene a pensar en el delito."

"Tiene Ud. razón," reflexiónó la mujer. "Pero, es que si no se les aplica algun castigo, podría llegar a repetirse el asunto."

Iba a echarse el costal sobre sus lomos, cuando le dice aquel niño: "Si Ud. quiere, yo puedo ayudarle a cargarlo, yo voy para el mismo rumbo".

La mujer aceptó su ayuda y los dos se marcharon juntos por la calle.

Bernardo volvió a su quehacer. Dentro de poco, se acabo la luz de aquel día. Recogió su

herramienta, barrió el taller y se puso a leer la Biblia a la luz de la lampara. Sus intenciones eran empezar a leerla donde había acabado cerrando el libro con una marca, pero aquella Biblia se abrió en otra pagina. Fue entonces que al oír unos pasos, volteo a ver quien era. Oyó que una voz le decía al oído: "Bernardo. ¿NO me conoces?"

"¿Quién es?" Pregunto el zapatero.

"Soy yo," contesto el barrendero a quien Bernardo había invitado a su taller. Pero éste desapareció tan pronto como había sido visto.

"Soy yo," volvió a decir aquella voz. Y se aparecieron la mujer de las manzanas y el niño, mas estos también se desaparecieron en ese instante.

Esto causó al zapatero una alegría inmensa, en vez de asombro. Volviendo a la Biblia, donde se había abierto, leyó los primeros reglones:

"Yo tenía hambre, y tu me diste de comer."

"Yo tenía sed, y tu me diste de beber."

"Yo era un extraño, y tu me diste alójo."

"Yo estaba desnudo, y tu me vestiste."

Al fondo de esa pagina, estaban las ultimas palabras:

Cualquier cosa que hicieras a uno de estos, mis pequeños, habras hecho conmigo."

Comprendió entonces el zapatero que en aquel día de Navidad, el Señor había visitado su humilde taller y el lo había reconocido en todas las ocasiones. Desde ese día inolvidable Bernardo comprendió el verdadero significado de Navidad. Paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

Fin



# El Alacrán

"El Que Pica Con La Cola"

Por esta vez pondremos el veneno, la ponzoña y el coraje en el bolsillo y dirigiremos nuestros esfuerzos a desear una verdadera Feliz Navidad a todos nuestros lectores y a toda nuestra gente en general.

que tambien abren sus corazones muchas personas para ayudar a los menos afortunados.

El arbol de X-mas (ya no es de Christmas) es uno de los simbolos de alegría, deseos y de prosperidad. El arbol ayuda a que se junten amigos y familias y esta perfectamente bien. En muchos hogares de Mexico existe el arbol junto con el muy importante pesebre... ese pesebre tan lindo que nos recuerda no solamente a nuestro Niño Dios, sino que tambien nos recuerda a nuestros abuelos y padres, a nuestras iglesias y casas de nuestra juventud, a nuestros hijos y demas parientes. Esos pesebres que nos trae aquellas lindas memorias y recuerdos de las piñatas, de las colaciones, del menudo, del atole, del champurrado... de aquellos tamales bien gruesos y bien sabrosos... de esos

frijoles de la olla y esa gordita y tortillas acabadas de salir del comal.

Esos recuerdos y esas alegrías solo por un Bendito Niño en un pesebre que nos recuerda año tra año que el es el que hace mover el universo.

Lo triste es que en este mundo, en este pais, en Lubbock (principalmente en ciertos barrios) existe el pobre... que no tiene por que estar alegre. Existen ancianos que sufren una pobreza terrible... que pasan frios tremendos! Todo esto en un pais tan rico (segun nos cuentan, el mas rico del mundo). Por supuesto que hay otros ancianos que estan totalmente ciegos a la necesidad. Uno de esos ancianos viven opulentamente y alegremente en la Casa Blanca en su mansion en California o en un lugar precioso-Camp David.

Segun parece, a este anciano, el presidente de este pais, poco le importa los sufrimientos de la gente pobre y de los ancianos. Este Alacrán, bien quemado por la vida, sabe de lo que habla... La flama de la vela de la alegría es muy pequeña para estos pobres ancianos y familias pobres.

Pero a pesar de Reagan

hay alguien que trata de hacer que la flama de la alegría crezca. Se aparece Pancho Clos y Santa Claus... Se aparecen las Lanier y las personas de la KLFB (anuncio politico no pagado). No importa que el tiempo este como para matar... frio pero bastante frio... la "B-Grande" (con el corazón de ese mismo tamaño) ofrece sus muy importantes servicios para ayudar al pobre en estos dias y en otros muchos más durante el año... Luego el publico, sabiendo que las actividades de la KLFB son para beneficiar a nuestra raza, entran en acción cooperando en la mejor manera que puede.

La B-Grande comenzó "El Proyecto del Bote" este año que estoy seguro crecera más y más con la ayuda de El Editor, El Pasatiempo y de Lanier (quien no conoce a Carolyn?). "El Proyecto Del Bote" sera una cosa continua que dará alegría al corazón de ese niño que duerme tranquilo en su cuna en un pesebre, y por supuesto ayudara a llenar el estomago vacío de los ancianos y los pobres.

Gracias cuerpo de locutores de la "B-Grande," sgracias Sr. Tafoya, gracias a El Editor por dar a saber al publico que participe en este proyecto noble. Gracias Bidal (dale gracias a tus angeles tambien). Gracias a todas aquellas personas que pudieron regalar de su corazón. Gracias a los comerciantes que lograron hacer lo que saben hacer mejor-ayudar al que necesita ayuda. Que siga creciendo "El Proyecto del Bote" - "El Baile del Bote." Por que no? - Esta idea noble nacio cerca del dia del naci-

miento de nuestro Niño Dios en el año de Nuestro Señor - 1983.

¡Yo estoy lleno de ponzoña y me desbarato por no picar a alguien. A Bidal por no decirnos quienes son sus 'Angeles'... A Kent Hance por andar de mentiroso... Al Chapo Salinas por no declararse pal 19 distrito... Al City Council por no moverse más rapido para construir El Charco Walk... y más.

## UNA VIDA SOLITARIA

Nació en una aldea. Trabajo en una carpintería hasta la edad de treinta años. Luego se volvió un predicador ambulante. Nunca tuvo un puesto. Nunca tuvo familia o fue dueño de casa. No fué al colegio. No tenía creencias más que el mismo.



## Merry Christmas And A Happy New Year



Diez y nueve siglos vivieron y se fueron, y hoy el es la figura central de la humanidad.

Todos los ejercitos que han marchado, y todos los marinos que han navegado, todos los parlamentos que se han juntado, y todos los reyes que han reinado no han afectado tanto la vida de el hombre en esta tierra como...

Una Vida Solitaria FELIZ NAVIDAD!

## Merry Christmas Collier & Associates

Era Estrada & Brian Murray

### ATTORNEYS AT LAW

- WORKER'S COMPENSATION
- PERSONAL INJURY
- DIVORCE & FAMILY LAW
- REAL ESTATE
- INCORPORATIONS & GENERAL BUSINESS MATTERS
- PRODUCTS LIABILITY
- CRIMINAL LAW



A PROFESSIONAL LEGAL SERVICE

763-3140 1401 Ave. G Lubbock, Texas

**Feliz Navidad Goodner's Family Steak House**

Merry Christmas Merry Christmas

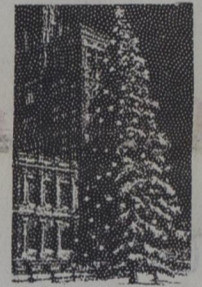
"The Bright Spot In Your Day"

1212 50th St. 744-5491



## Greetings

The joy of giving and sharing is what the holidays are all about. Have a happy!



## Feliz Navidad y un Prospero Año Nuevo



## La Bodega

611 Broadway Ph.762-9341 Lubbock, Tx

# Merry Christmas!

Get your daily ration of humor.

## M\*A\*S\*H



Starring **ALAN ALDA**  
Also stars:  
**MIKE FARRELL**  
**HARRY MORGAN**  
**LORETTA SWIT**  
**DAVID OGDEN STIERS**  
**JAMIE FARR**  
**WILLIAM CHRISTOPHER**

**KAMC**  
Lubbock 28  
**WEEKNIGHTS**  
**10:30**

## Prospero Año Nuevo

**GEBO'S**  
... the kind of store you remember.

## Farm, Home & Ranch Stores

- |             |            |              |           |           |
|-------------|------------|--------------|-----------|-----------|
| AMARILLO    | BROWNFIELD | CLOVIS, N.M. | DALHART   | DUMAS     |
| ENNIS       | HEREFORD   | HILLSBORO    | LAMESA    | LEVELLAND |
| LITTLEFIELD | LUBBOCK    | McKINNEY     | PLAINVIEW |           |

## Fisher's Auto

Phone: 763-0561 or 763-8175  
Lubbock, Texas 79415  
217 N. University Ave.  
Close Noon X-mas Eve  
until December 27th  
We wish everyone a very



**Merry Christmas And A Happy New Year**

## Feliz Navidad y un Prospero Año Nuevo

Law Office of John F. Maner P.C. & Attorneys at Law  
**John H. Richards & Vince Martinez**  
Staff  
Raynelle Reimann & Mary Helen Urrutia



## Hanukkah, Navidad and Christmas

By José Antonio Burciaga

The Yuletide season is a magical time for children. Its joys are double for bicultural children. Mine were threefold.

You see, I was raised in a Jewish synagogue in El Paso, where my father was the janitor, electrician, plumber, carpenter, gardener and Shabbat Goy. A "Shabbat Goy" is Yiddish for a Gentile who performs certain tasks on the Sabbath that are forbidden by traditional Orthodox Jews, such as turning the lights or the heat on and off.

Every year, a month before Christmas, my Father would take the Menorah out of storage and polish it. This, for us, would signal the coming of Christmas. The Menorah is a 9 branched candelabra that is symbolic of the celebration of Hanukkah, or Chanukah. Hanukkah commemorates the first recorded war of liberation by any group of people. 164 B.C. the Jewish people rebelled against Antiochus IV Epiphanes, who attempted to introduce pagan idols into the temple. When the temple was reconquered by the Jews, there was only one day's supply of oil for the eternal light. By a miracle the oil lasted for 8 days. My father was not only in charge of polishing the Menorah, but for 40 years he made sure that the eternal light remained lit in the temple.

As a child, I was more in tune with Mexican Christmas celebrations. At times they came in conflict with the Anglo-American Christmas traditions.

Take for example the Christmas songs we learned in school. We learned about the 12 days of Christmas, and though I never understood what a partridge was doing in a pear tree in the middle of December, I did like the melody. We also learned a German Christmas song about a Tom and a Bomb (O Tannenbaum). We even learned a Christmas song in the dead language of Latin, called "Adeste Fideles."

Yet, although more than 75% of the students were Mexican American, we never sang a canción de Navidad en español. Looking back at those innocent times it seems sad, but it was common knowledge that Spanish was forbidden. None the less, in our underground home, Mama would teach us "Silent Night" in Spanish - "Noche de Paz, Noche de Amor" - Night of Peace, Night of

Love. It was definitely more beautiful, more romantic and prayerful in Spanish. There is an old saying about English being for business, German for military, French for love and Spanish for God.

Our high school football team, composed mostly of Chicanos, would get into the Christmas spirit while on bus trips and sing "Jingle Bells," but it would always come out "Chingo Bells." For some reason, Brother Ambrose did not appreciate our butchering that melody, so he would slam on the brakes to the old rickety yellow school bus. Fortunately we would be wearing our helmets and shoulder pads.

Outside of school we had our own little gang which we called "The Temple Gang" because we hung out around the Shule (synagogue) all the time. One Christmas, back in the late 50's, some of the gang decided they needed some extra Christmas cash to celebrate in Juárez. Earning money was very hard for young Chidano high schoolers. We had to compete for the available jobs with the Anglo kids, who usually got them, and/or the cheaper labor from across the border. So four members decided to steal some Christmas trees and sell them.

The plan was thought out meticulously. They staked out a Christmas lot. Each one singled out a tree to pick up and run with soon after closing time. René had his eye on the most beautiful tree in the lot. At the proper moment, Chayo, Chuma and Rulis each grabbed a tree and ran. René grabbed the beautiful tree and tried to wrestle it away, but it boomeranged and threw him to the ground. It was a real live planted tree. René got up, grabbed the closet portable tree--the smallest, scrawniest tree we had ever seen. To add insult to injury, the next day he tried to sell it to a neighbor, who turned out to be the owner of the tree lot. René had forgotten to take the red tag off.

All three cultures, the Jewish, the Mexican and the Anglo, came together during the Posadas. The "Posadas" are celebrated 9 days before Christmas. They reenact the experience of Joseph and Mary seeking shelter for the soon-to-be-born Baby Jesus.

This all began when my parents were paid a short and formal visit by their compadres, Cruz and Elena



### Merry Christmas

Sánchez. This seemed very strange as they were the best of friends. But on this occasion, Mr. and Mrs. Sanchez had come to our home in the synagogue to ask my parents to be Godparents to the Baby Jesus. So for 9 days before Christmas we took leftover candles from the Hanukkah celebrations to the Posadas in a poor barrio across the border in Juárez. We would pray and sing our Christmas carols in Spanish while playing with the melting wax on the Hanukkah-Posada candles.

After each Hanukkah service it is customary to give out small gifts of candy to the participants, especially to the children. This candy, chocolates covered in gold foil like coins, was given out in small netted bags. This was called "Gelt". My father was always given some for his children and it would wind up in Juárez for our traditional candy handouts after the Posadas.

The next day we would be back at St Patrick's Grade School singing "I'm Dreaming of a White Christmas."

One day I stopped dreaming of White Christmases. An old Jewish immigrant from Israel taught me that Jesus Christ was born in desert country just like that of the West Texas town of El Paso.

(José Antonio Burciaga, born and raised in El Paso, Texas, is a writer and artist. He presently resides in Menlo Park, Calif.)

Hispanic Link, Inc. Copyright 1981.



### Christmas 1983

It is a very special pleasure for Nancy and me to extend warmest greetings and best wishes to all of you during this most joyous of holiday seasons.

This festive occasion is celebrated in many different ways. We exchange gifts, attend church services, decorate our homes and Christmas trees, and enjoy a family dinner. But perhaps the tradition that most warms the heart is the sound of Christmas music.

Of all the songs ever sung at Christmastime, the most wonderful of all was the song of exaltation heard by the shepherds while tending their flocks on the night of Christ's birth. An angel of the Lord appeared to them and said: "Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Savior, which is Christ the Lord." Suddenly there was with the angel a multitude of voices praising the Heavenly Father and singing: "Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men."

Sometimes, in the hustle and bustle of holiday preparations we forget that the true meaning of Christmas was given to us by the angelic host that holy night long ago. Christmas is the commemoration of the birth of the Prince of Peace, Jesus Christ, whose message would truly be one of good tidings and great joy, peace and good will. During this glorious festival let us renew our determination to follow His example.

Won't all of you join with Nancy and me in a prayer for peace and good will. May a feeling of love and cheer fill the hearts of everyone throughout this holiday season and in the coming year.

We hope this Christmas will be especially wonderful and that it will usher in a new year of peace and prosperity.

*Ronald Reagan*

*Feliz Navidad  
y un Prospero  
Año Nuevo*

Sr. y Sra. Jaime y  
Josie Hernandez  
y familia les desean una  
Feliz Navidad y Prospero  
Año Nuevo a toda su  
clientela al igual de sus  
empleados y sus familias.



Jamie y Josie Hernandez y familia  
Bonifacio Herna  
Christobal Sandoval  
Ramon Hernandez  
Evaristo Castillo  
Concepcion Carizales

**Broadway  
Battery & Electric**

"Specializing in starters,  
generators, alternators,  
and batteries."

Jaime Hernandez  
763-9653 / 762-9577

1208 Ave. A  
Lubbock, Texas



**ENJOY MORE OF  
THE HOLIDAY  
SPIRIT**

**Budweiser**

**Budweiser  
LIGHT**

**MICHELOB.**

**Natural  
Light**

**MICHELOB.  
Light**

**SS STANDARD  
SALES CO., INC.**





# KLFB Regala Comida En Navidad



Los trabajadores de la KLFB en el Teatro Luna, (L-R) Santos Perez, Mickey Renteria, y el gerente Walter Ledesma.

La estación de radio KLFB logro alcanzar su meta de proveer comida para mas de 40 familias en su campaña tradicional navideña.

El esfuerzo fue terminado el dia del miercoles con un esfuerzo donde participaron varios negocios de la ciudad en juntar latas de comida.

Durante la semana la estación habia tenido varios esfuerzos a travez de la radio donde el publico en general dono comida y dinero para la campaña.

La familia necesitadas seran seleccionadas por aplicacion y los regalos navideños se hara el jueves dia 22 del presente.

Entre los negocios que participaron en el ultimo esfuerzo fueron el Teatro Luna donde se juntaron mas de 200 personas. El Sr. Celestino Luna regalo la entrada a su Teatro a toda persona quien donaba una lata de comida. Tambien regalo sus tradicionales calendarios.

Tres Clubs Nocturnos tambien parti-

Continúa Pagina 5



Los jovenes de Lubbock se "hicieron garras" juntaban comida para los pobres. Mas de 200 por calendarios con el foto de "Menuedo". Esto fue durante las actividades de la KLFB donde personas asistieron a el Teatro Luna para donar comida en lata.

## LUNA THEATERS

El Sr. Celestino Luna y familia les quieren desear a usted y toda sus familia una Feliz Navidad en esta fecha mas importante de todos cuando nacio nuestro Salvador Jesus.

Feliz Navidad  
Merry Christmas

**RAIL BONDS 24 HR SERVICE BAIL BONDS**

### TRAMMEL'S LUBBOCK BAIL BONDS

808 MAIN ST  
**763-9248**

**BAIL BONDS 24 HR SERVICE BAIL BONDS**

## El Zarape Ballroom

No Falte!!!

**Christmas Weekend**

**Thurs:** El Zarape and Sepeda Builders X-mas Party 5 to 7 pm, Live music 9 to 1, \$2 cover after 9 with music by Richard y Los Latinos.

**Friday: Mi Tequila!** Free Beer 8 til 9

**Sat:** Cierra Band con Tudy Sedeño y Epifanio Ochoa, \$5 per person

**Sunday: Arriba Texas** 8 to 1 pm \$1 can beer all night and bar specials



**AMIGO PUBLICATIONS**

Tejas Dry Wall

Wood or Metal Framing and Acoustical lay-in Ceilings

Sheetrock

Armando, Pat & Jimmy Lovato  
Ph. 793-6326  
Beeper-765-1342

El Zarape 762-9025 or Esther Sepeda 763-6551.  
**50th & Ave. H (almost)**

## LET US HELP YOU...

Get More For YOUR Energy Dollar

For more information on how you can get the most for the watts you pay for — come by our office and pick up one of our FREE informative booklets.

Call: 763-2881

**SOUTHWESTERN PUBLIC SERVICE COMPANY**

**PHOTO**

Black & White glossics color

**Bodas Quinceñera Family Photos**

**JUST CALL:**  
744-0199

Ask for: Ignacio Arango

# GOOD YEAR

## ARRIVA RADIAL

For significant savings on Arriva Steel Belted Radials, this is the time to act. These are the road-hugging ALL SEASON radials you've seen on TV, tracking through heavy rain. This 3-day sale ends Saturday, and so do the savings. Until then, all 12 sizes listed are sale priced, and every one of them is a whitewall.

WHITEWALL SIZE	ARRIVA STEEL BELTED RADIALS
P155/80R13	\$51.00
P165/75R13	\$56.00
P175/80R13	\$63.00
P185/80R13	\$65.00
P185/75R14	\$69.00
P195/75R14	\$75.00
P205/75R14	\$77.00
P215/75R14	\$81.00
P205/75R15	\$82.00
P215/75R15	\$84.00
P225/75R15	\$88.00
P235/75R15	\$94.00

Plus \$1.51 to \$2.90 FET. No trade needed.  
Other Sizes Sale Priced.

**Is Your Car Ready For Rainy Weather?**

**Wheel Alignment \$19**

Set front or rear wheel caster, camber, and toe on cars with adjustable suspension. Chevettes, light trucks, cars requiring MacPherson Strut correction extra.

**THE SILVER CARD**

NEW! Credit card convenience for automotive needs. Sign up now at your nearby Goodyear retailer. \* Use "The Silver Card" nationwide at participating Goodyear retail outlets. \* Enjoy credit convenience whenever you travel.

**Watch the 1984 Winter Olympics on ABC-TV, brought to you by Goodyear.**

# GOOD YEAR

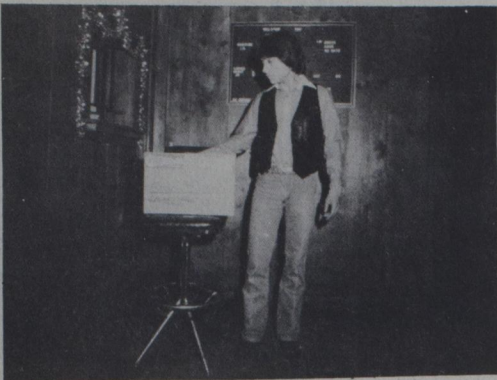
## McWhorter's

We offer complete Tire Service- Passenger, Truck and Farm

**FAST TIRE SERVICE**

Downtown 1008 Texas Ave. 762-0231  
Tire Center 50th & Boston 792-5161  
Truck Center 213 Ave U 763-8208





Steve Perez de el Club Latin Quarter participa con donar una lata de comida a la campaña de KLFB. El Club dono la entrada el miercoles por la noche a todos sus clientes que donaran un bote de

comida. Este fin de semana habra mucha celebracion de Navidad en el Latin Quarter con actuacion de Stone Fox el viernes y sabado y con la famosa orquesta Mi Tequila el domingo.

**Clubs Participan**  
(de la pagina 4)

ciparon en el ultimo dia quien fueron El Gambler's Club de Martin Vega, El Tropical de Arturo Cisneros y El Latin Quarters. Los Clubs regalaron la entrada a su club si sus clientes donaban una lata de comida.

"Estamos muy orgullosos de haber logra nuestra meta otravez este año," dijo el gerente de la estacion KLFB, Walter Ledesma, "y le damos las gracias a todos los que nos ayudaron en esta campaña para ayudar a la gente pobre en esta Navidad," dijo Ledesma.

# El Arbol Aromatico de Navidad

El árbol de Navidad, no es una tradición de México. Este tiene su origen en los países nórdicos y por la vía, Estado Unidos llegó a México impuesto como tantas otras...

En la mayoría de los hogares mexicanos no falta el llamado "Arbol de Navidad", vistoso y alegre, el que anuncia el mes más bullicioso del año.

Pero, ¿cómo es que ha desplazado al Nacimiento? ¿Las costumbres paganas se imponen a las cristianas? Nos hacemos otras preguntas, que muchas de ellas se quedan sin respuesta. Existe una leyenda, una preciosa fábula en la que se combina el "Arbol de Navidad y el Nacimiento", en una amalgama de fantasía con realidad, la que esclarece las dudas.

Al tener noticias de que en Belén había nacido el Rey de Reyes, de todas partes de Jerusalén se desplazaron pastores llevando sus humildes presentes al niño recién nacido. No solo los pastores se acercaban al pesebre; los animales le expresaron su júbilo, y lo que nunca se había visto desde los tiempos bíblicos de Noé, todos los animales convivieron en fraternal armonía.

Cuando terminó el desfile de los animales — que lo mismo se veía el feroz león, que al humilde venadito— empezaron los vegetales hacer su aparición, también como homenaje y sumisión al Rey de la Creación hecho hombre. Se dice, que se desprendían de sus raíces y llegaban al pesebre. Las flores más aromáticas fueron las engargadas de perfume el ambiente,

rodeaban al Niño y con sus finos pétalos acariciaban sus picitos desnudos impregnándolos de aroma.

Todos, pasaban frente al pino el que no se atrevió a desfilarse; se sentía triste ya que no tenía otra cosa que ofrecer al Niño Dios que sus rancias tías, de hojas porosas y desprovisto de flores. El pino lloró de tristeza; se sentía apenado, triste por no estar cerca de Jesús aunque fuera haciéndole sombra con sus asperas ramas.

Una estrella que desde el cielo lo estaba observando, se apiadó de él y después de un rato, le pidió a sus hermanas estrellas ayudada para auxiliar al pino que lloraba desconsolado; se desprendieron del cielo y se posaron en cada uno de las ramas cuajándolo de luz y

así el pino iluminado llegó hasta el Niño Dios, que al verlo tan luminoso y enjugándose el llanto sonrió con él. Tendió su manita y cogió una

estrella. Dice la leyenda que la primera sonrisa la tuvo el Niño Dios para el pino iluminado.

Por lo tanto, no se debe pensar que el "arbol de Navidad" vino a desplazar al "nacimiento", se le puede llamar el complemento de éste, de la tradición Cristiana que venera el Nacimiento del Dios Niño.



ENRICH YOUR HOLIDAY  
**COME TO CHURCH  
THIS CHRISTMAS**

## MUSICA

Para Todas Ocasiones

### Arriba Tejas Band

"For That Special Moment"  
Weddings • Quinceañeras • Anniversaries  
Graduations • Private Parties • Special Events

Leandro Rivera  
(806) 763-5209

**Automatic Transmission Specialist**  
1615 Ave. E (in rear). Day Phone: 747-0172 - Night Phone: 747-8732.

Automatic Transmissions completely rebuilt for as low as \$225. Break jobs, Tune-ups, and Carburator works. Motor overhauls and all kinds of auto repairs. Open 7 days a week, with 25 years experience. Come by and visit.

## JOSE'S DINING ROOM

5019 Ave. H Lubbock, Tx.  
SE Corner of 50th & Ave H  
Call 744-3784

Authentic Mexican Foods  
Open Tues-Fri: 11-2, 5-9; Sat. 11-2:30  
Sunday 11-2:30

Sr. y Srá. Jose Ramirez les desean una Feliz Navidad y un Prospero Año 1984




Wishing our employees & their families A Merry Christmas & A Happy New Year.

Feliz Navidad y un Prospero Año Nuevo


**GOULDS PUMPS, INC.**  
TEXAS DIVISION

N. Quaker & Clovis Rd. - Lubbock



**Metropolitan Insurance Companies**

Tom Longoria  
Sales Representative  
2302 34th Street, Lubbock, TX 79411  
Telephone: (806) 795-6201



When it comes to auto and homeowner's insurance, are you currently getting the best value for your money?

LIFE • HEALTH • RETIREMENT • DISABILITY

**Frank Brown**  
**PONTIAC-HONDA**

New & Used Cars  
For the Proud, Outgoing, & Discriminating Car Owner  
Leon Ochoa, Jr.

OPEN EVENINGS UNTIL 7:00 PM FOR YOUR CONVENIENCE  
4637 50th 799-3651

## ¡Feliz Navidad!

- President - Bill Embry
- Santos T. Garcia - Production
- Randy S. Martinez - Production
- Ramiro Lopez - Production
- Jose B. Zapata - Production
- Carlos Luera - Production
- Gabriel Sanchez - Production
- Juan Herrera, Jr. - Production Foreman
- Arthur Builtron - Distribution Foreman
- Armando Singlettery - Distribution
- Dimas Estrada - Distribution
- Lucia Rangel - Janitor
- Oscar Villafranco - Engineer
- Frank Garcia, Jr. - Engineer
- Mario Bolanos - Receiving Clerk
- Rutilio Arteaga - Transport Driver
- Jesse Zamarripa - Garage Supt.
- Martin Escandon - Asst. Production Supt.
- Homar Builtron - Asst. Distribution Supt.
- Johnny J. Castro - Salesman

**RAINBO**  
is good BREAD

*Happy Holidays!*

On behalf of Rainbo Baking Company, we wish all the Spanish Speaking Community of Lubbock & West Texas a Very Merry Christmas and a Very Happy & Prosperous New Year. Thank You for Buying Rainbo Bread.

Merry Christmas And A Happy New Year

**DESIGNER PRINTING**  
Graphic Silkscreening



Decal, Shirt & Cap Transfers, POP Magnetic-Signs, And Full Service Design Studio

321 Ave. H - Lubbock, Texas  
Phone: 744-4706





## Smoke For Christmas

By Dr. Juan Sauvageau-Pro  
Holiday rituals and lore pass from generation, parent to child. Occasionally, some traditions fall to the side of our path.

For more than 30 years, I have been collecting Mexican American folklore and history. In compiling four volumes of "Stories That Must Not Die" for tomorrow's children and adults, I have traveled Southwestern United States and Northern Mexico—regions still united by culture.

I visited many isolated ranchos and barrios and came across enough customs, traditions and rites relating to have celebration of holidays to fill nearly every day of the calendar.

One of my favorites—which lives only in memory now—was related to me by Isidro Garcia, a gentleman who not long ago celebrated his 100th year.

I last saw him this autumn at Rancho La Esperanza, close to San Benito, Texas. He was one of 15 brothers, he reminded me—and all of them lived to be at least 100. He told me that he owed his personal longevity to the consumption of *chile tiquins*.

In his lifetime, Mr. Garcia has done almost as much for Christmas as Santa Claus himself. I call his story "Smoke for Christmas".

For about 40 years, until 1938, he and his fellow residents of *La Encantada*—The Enchanted—Ranch in South Texas performed a miracle play called *La Pastorela* each yule. He himself organized and directed it.

*La Pastorela* came directly from Spain and was authentically medieval. Its 5,250 octosyllable verses were composed by an anonymous poet around the XIVth century. Its performance, which lasts seven hours, requires 20 actors, a half dozen devils, a group of shepherds, a hermit, a few angels, and one dancer.

At the ranch, many roles were passed from father to son, somewhat like in Oberammergau, Bavaria, where the Passion of Christ is presented every year. *La Encantada's* performers followed a handwritten script of more than 300 pages. It was marvel that they could all master their parts. Few of them including Mr. Garcia, knew how to read. Yet he knew every line of the play by heart.

Mr. Garcia remembers his actors picking cucumbers in the fields and repeating their lines from row to row. As the years passed, it became easier as the same actors remained in the same roles.

Practice usually started in September and the first *pastorela* was given every year on Dec. 12. After that, it was every weekend, wherever they were invited, until Jan. 6.

The songs, the choreography, the costumes all came from the *conquistadores*. The play was, all at once, a religious, social and artistic experience for the audience.

The plot itself is rather simple: The shepherds are on their way to Bethlehem because they've seen the star in the sky. The devils try to stop them. Lucifer, Satan and Beelzebub can be very convincing: the

shepherds are just about to turn around when the hermit appears on the scene, brandishing a cross. He is accompanied by a band of angels with swords in hand. The devils retreat. The pilgrimage continues toward the crib.

The play ends on a happy note: when the shepherds return to their flocks, they discover that each sheep has had a lamb and their flock had doubled.

There were frequent breaks for refreshments. The ladies and young people would gather to enjoy a cup of hot chocolate, tamales and *bufuelos*. The men bunched close to a fire and passed around a jug of bootlegged mezc.

To learn when the *pastorela* had arrived within traveling distance of their community, South Texas ranch people would scan the horizon towards sunset every evening around Christmas time.

They would watch for a column of white smoke—the traditional sign announcing that the wonderful event was going to take place.

This Christmas I will watch the usual array of lavish, expensive Christmas fare on a small box in my livingroom.

But occasionally, my eyes will be wandering to the window, hopeful that a tall column of white smoke will come into view.

Dr. Juan Sauvageau-pro (10769, Longrille, Boise, Ida. 83709) is a member of the Department of Languages, Boise, Ida., State University.



La calles de Lubbock fueron cubiertas con nieve esta semana y con temperaturas hasta los zeroes. Aun esto, la clima no detuvo gente de hacer sus compras para navidad. El centro de Lubbock se enseña en esta fotos donde los



manijadores de carros pasan las calles con mucho cuidado. No se espera que esta clima cambie en el cercano futuro. Los metereologicos dicen que ya llego el invierno.

**762-5854**  
1608 - 19th  
JOHNNY & NELDA GONZALES  
Owners

Open  
9 am - 10 pm  
6 Days a Week  
(Closed Monday)

**Mexican Foods**  
STEAKS AND SEAFOOD

*Que Viva El Cura Hidalgo*  
*Que Viva la Virgen de Guadalupe*  
*Que Viva la Independencia*

**Feliz Navidad y un Prospero Año Nuevo**

**LA CASA MEXICANA**  
Yerberia y Perfumeria

Para Curiosidades Mexicanas,  
Oraciones, Reliquias,  
Estampas Religiosas y Santitos de Bultos,  
visite a Anita-Berlanga En  
1278 Ave. G 762-9621 Lubbock

**CENTRO CRUSILLISTA**  
Calle 4 y Toledo  
Lubbock, Texas

De parte de el Padre Antonio Gonzalez y Andy Gonzalez y todo el personal del Centro Crusillista, que Dios los llene de bendiciones paz y alegría en esta Navidad y el proximo año nuevo 1984.

Greetings of the Season

**J & A MUFFLER SERVICE**  
(One Block from Ave A on 4th Street)  
Open: Mon.-Sat.  
8 a.m. - 5 p.m.  
**762-9214**  
Joe Moreno  
Antonio Rodriguez

ALL KINDS OF MEN'S ALTERATIONS

**ALFONSO'S CUSTOM TAILORING**

Fitting with a Tailor's point of view

5313 50th, Suite D-7 792-6174 Lubbock, Texas

**HELLO**  
We hope you have a happy holiday...one that's purr-fect in every way. To all our friends...many thanks!

**Merry Christmas And A Happy New Year**

**Seasons Greetings**

*Feliz Navidad Y Un Prospero Año Nuevo*

**Las Casuelas Cafe**

718 4th St. & Ave. G  
Lubbock, Texas

*Feliz Navidad Y Un Prospero Año Nuevo*

**JUST-IN-TIME GIFT IDEAS FOR LAST MINUTE SHOPPERS**

Stereos, TV's, Tools, Musical Instruments, Guitars, Watches, Rings, Diamonds, Guns, Rifles, Camaras, and many gifts for Christmas.

Need Money for Christmas? Come see us, we loan on anything of value.  
Quality items at low low prices. Why Pay More?

**Gift Buys That'll Leave 'em Throwing Kisses...**

**Empire Pawn Shop**

1120 19th Street  
Phone 747-7043

**Don & Melba Richards**  
Democratic Candidate for U.S. Congress

Pd. Pol. Adv., David R. Langston, Treasurer, P.O. Box 731, Lubbock, Tx. 79408



El Editor, December 22, 1983

# Pongamos Otra Vez Al Avaro En La Navidad

por Cecilio J. Morales, Jr.

En los próximos meses, el Tribunal Supremo de los Estados Unidos tendrá que elegir entre los papeles del Avaro ("Scrooge") y el Pequeño Tim, en la versión legal del relato navideño de Dickens.

La ciudad de Pawtucket, Rhode Island, ha dotado de fondos tradicionalmente a una escena de Navidad en su rambla, que comprende un pesebre navideño. En un caso que ha llegado al tribunal más alto de la nación, los demandantes alegan que el empleo de fondos públicos para edificar el pesebre es una forma de apoyo estatal a la religión, prohibida por la Constitución.

El caso tiene importancia para los hispanos, por dos razones. Primera, la inmensa mayoría de los hispanos es de fe cristiana. Segunda, forman una minoría - de manera muy semejante a la de los no cristianos en los Estados Unidos.

En su calidad de cristianos, es probable que los hispanos vean en la exhibición de Pawtucket algo afín al reconocimiento público de las tradiciones religiosas que ha tenido importancia

histórica en nuestra nación. Pero, en su calidad de minoría, los hispanos bien podrían cuestionar el apoyo estatal hacia los puntos de vista y los valores de la mayoría - porque dicho principio podría aplicarse *contra* los hispanos en una diversidad de campos.

Permitásemos proponer lo que puede lucir como una solución impúdica al asunto navideño entre la Iglesia y el Estado, la mayoría y la minoría: eliminar a la Navidad como día de fiesta nacional.

El principio que respalda a la idea es sencillo. La Navidad es la única festividad religiosa sectarista que se halla sancionada por el gobierno. Ni los días festivos judíos ni las festividades musulmanas, durante el mes de Ramadán, han recibido el mismo sello de aprobación por parte del gobierno.

Para aquellos a quienes la Navidad les trae imágenes sin paralelo de las "piñatas", los "Posadas" o, en otros contextos culturales, el ponche de huevo y los árboles de Navidad, podría valer la pena el considerar

unos cuantos hechos.

Como festividad religiosa, la Navidad no se celebra ampliamente en los Estados Unidos. El acontecimiento que conmemora, los modos de celebrarlo y el espíritu en el que ocurre son cuestionables en términos religiosos y, en términos seculares, opresivos para las minorías que no se unen a la algarabía.

Aunque se ha reservado el 25 de Diciembre para recordar el nacimiento de Jesús de Nazareth, no hay razón para creer que éste haya sido su natalicio. En la Biblia no aparece tal fecha, ni se ha determinado que ése haya sido el caso por medio de algún estudio científico. La fecha se escogió, según la opinión mejor informada, para contrarrestar a las Saturnalias, fiestas orgiacas en honor del dios romano Saturno.

Las piñatas que son distintamente no cristianas, que fluctúan entre el Druidismo pre-romano en el norte de Europa y las costumbres locales del Nuevo Mundo, que preceden cronológicamente, en algunos casos, a la llegada de Colón y del cristianismo.

El "Tannenbaum", o pino pequeño empleado para Navidad, es distintamente pagano por su origen, y su importación desde Alemania tuvo lugar

en una época que aún se recuerda.

Por último, la antigua pesadilla del comercialismo de la temporada no es algo que haya ocurrido por casualidad. Los negocios y el gobierno se han unido para crear la temporada cota en la que sucede el 25% de todas las ventas al detalle del año.

Fué Franklin Delano Roosevelt quien trasladó el Día de Acción de Gracias, con objeto de crear la baránda de compras de cuatro días que da comienzo a la temporada.

A pesar de todo lo que pueda aducirse para eliminar esta festividad "religiosa" del calendario gubernamental, hay buenas razones para pensar que, en el deprimido mes de Diciembre, todos necesitamos una pausa. Puede que debiéramos tener otro día - el 21 de Diciembre, en que ocurre el Solsticio de Invierno - para prepararnos a hacer frente al invierno que llega.

Entonces, quizás si los cristianos, como los judíos y otros grupos, podrían elegir el dejar de trabajar; podrían asistir a las ceremonias religiosas y estar con sus familias sobre una base religiosa - y en su propio tiempo.

Piénsese de qué clase de testimonio sería. Sé de qué modo los judíos que practican la abstinencia en

su festividad del Yom Kippur (el Día del Arrepentimiento) parecen decir algo sobre lo que creen; también las crucecitas negras sobre las frentes de los católicos, el Miércoles de Ceniza, parecen llamar a la reflexión.

Si además los cristianos deciden regalar el dinero que de otro modo se dedicaría a los adornos, reglao y fiestas para apoyar a los empeños caritativos, esto podría estar más a tono con lo que significa la Navidad.

Una mayoría cuyas prácticas religiosas no pasa las pruebas más fundamentales de su propia fe, y cuya exuberancia deja fuera a tantos, no debería recibir la aprobación del gobierno.

Si inconstitucional y poco juicioso.

Si yo tuviera un voto en el Tribunal Supremo, lo depositaría a favor del Avaro.

(Cecilio Morales aporta sus trabajos con frecuencia a Hispano Link. El vive en Washington, D.C.)  
Privacidad literaria registrada por Hispano Link, Inc. en 1983.



**RAMON'S TEXACO**

Manuel Ramon y Maria Mendoza  
Robert DeLuna, Cane Murillo

**Feliz Navidad y un Prospero Año Nuevo**

2402 34th St.  
799-2888

**Merry Christmas And A Happy New Year**

IT PAYS TO LOOK YOUR BEST

**Lubbock Tailoring Co.**  
(Sanders Tuxedo Rental & Dry Cleaners)  
1213 Avenue K  
Lubbock, Texas  
Phone 762-3152 or 765-6204

*Sanders*  
Park N' Shop, Corner of Brdwy & K

**GLOBAL**  
Global Discount Pharmacy Inc.

*Feliz Navidad y un Prospero Año Nuevo*

2809 Ave. Q  
Phone 744-5353  
Lubbock, Tx.  
Owner: Henry Dominguez

**Merry Christmas And A Happy New Year**

**\$ We'll Pay You \$ INSTANT CASH \$**

One of Lubbock's best buyers of scrap Gold is now paying EXCEPTIONAL PRICES in Lubbock for anything made of GOLD... jewelry, new or old, dental GOLD, GOLD watches, GOLD coins, broken or damaged GOLD items, GOLD pocket watches, etc.

COINS-SILVER    MILITARY ITEMS    CLASS RINGS  
Coins dated before 1965, Dollars, Half Dollars, Quarters, Dimes, etc.    STERLING    Scrap Gold, Dental Gold, Old Jewelry

**\$ LUBBOCK GOLD & SILVER CO. \$**  
4013 34th St.    Hours: 9:00-5:00    792-9227

**El Sombrero Restaurant**

**Merry Christmas And A Happy New Year**

5402 Slide Road  
Lubbock, Texas  
Ph. 792-9686

*Feliz Navidad y un Prospero Año Nuevo*

**Alan Henry Insurance**  
1604 Avenue M  
Tel. 765-9411  
Lubbock, Texas

**Feliz Navidad y un Prospero Año Nuevo**

Formals For All Occasions  
Bridal Gowns, Bridesmaids, Flowergirls  
Communion and Christening Dresses

Anita's Bridal Fashion

Phone (806) 744-9972  
1308 Broadway  
Lubbock, Texas 79401

**Feliz Navidad Y Un Prospero Año Nuevo**

(left to right) Ben Flores, Gilbert Flores Jr, Adan Najar, Tony Todd, Luis Moreno, Danny Aleman

**ARMSTRONG MECHANICAL INC.**

AIR CONDITIONING & HEATING CONTRACTORS

\*SALES \*SERVICE \*DESIGN \*INSTALLATION \*MECHANICAL CONTRACTORS

"SERVING WEST TEXAS SINCE 1934"

• COMMERCIAL • INDUSTRIAL • RESIDENTIAL

**LENNOX**

SERVICE ON ALL MAKES -

747-4217

RADIO DISPATCHED TRUCKS  
SPECIALISTS IN HIGH EFFICIENCY - EMERGENCY SERVICE CALL 747-4217  
ADD ON & REPLACEMENT UNITS. 710 E 40 TH

**Merry Christmas And A Happy New Year**

George W. Carpenter  
Raymond Flores  
Jose G. Galaviz  
Ricardo Montes  
Hector N. Ramirez

Paul Ramirez  
Ruben Valdez  
Aerelio G. Romo  
Rick Suarez  
Rick A. Sanchez

Quality Parts at Discount Prices

**Gilbert's Auto Supply**

Gilbert & Cathy Flores

708 4th - Lubbock  
747-4676  
Open 7 Days A Week!

**GILBERT FLORES PROPRIETOR**



El Editor, December 22, 1983

# Vernon's Story

## A Feature Article for National Drunk and Drugged Driving Awareness Week Dec. 11-17, 83

Vernon Huffman (his real name)\*, 37, married, father of two, and important to many others as well, had no reason to think he was living his last moments that Saturday morning in February, 1980, as he headed home after visiting his brother in a neighboring town.

He probably never knew what hit him. The ambulance crew said he died instantly when his small, imported car was hit head-on and compressed into a grotesque heap of twisted metal. The impact didn't just disintegrate the car, it knocked it completely off the highway and down an embankment. A witness estimated that impact speed "was in excess of 70 mph." The family dog also died in the crash, an added insult to a boy and girl whose father would never come home again.

Vernon Huffman's death was no accident. The drunk who killed him had a blatant disregard for the law and for his fellow motorists. He had no driver's license, was driving far in excess of the posted speed limit, and was illegally passing on a hill. As it so often seems with drunk driving crashes, the killer walked away from the crash as easily as he walked away from his social responsibilities that day.

Vernon Huffman is missed no less today. It has been nearly three years since his death, but those he left behind are still numb from the experience. When asked about their feelings, they respond in a tearful mix of grief and outrage. They talk about the senselessness of his death and society's collective inability to do whatever is necessary to prevent others from suffering a similar fate.

"It's as if no one cares unless it's one of their own. People go through the motions and say 'isn't that awful,' but the lesson goes in one ear and out the other."

The statistics should have us up in arms; drunk driving crashes are the most frequently committed violent crimes in the U.S. Yet, in a strange perversion of usual human values, this form of violence does not stir the same public condemnation as de rapes, knifings and handgun killings. It seems to have become a tacitly acceptable form of homicide.

Alcohol is involved in at least 55 percent of all fatal crashes in this country and one in two of us can expect to be in an alcohol-related traffic crash in our lifetime. In the past ten years, 250,000 people have lost their lives this way and many times that number

are alive but silently suffering, confined to wheelchairs or lying in convalescent homes coping with paraplegia or other disabilities. The economic pricetag is equally staggering: an estimated \$21-24 billion each year in lost productivity, medical and rehabilitation expenses, insurance and other social costs.

In a country that reveres its youth, it shouldn't follow that drunk driving is regarded with such nonchalance; it is the leading cause of death for our young people, striking them down at a time when they have the most to give...and to lose. Although 16-24 year olds comprise only 20 percent of the licensed drivers in this country, and drive just 20 percent of the miles travelled, they're involved in 42 percent of all fatal alcohol-related crashes. According to the U.S. Surgeon General, life expectancy in this country has improved over the past 75 years for every age group except one: the 15-24 year old, whose death rate -- largely due to drunk driving -- is higher today than it was twenty years ago.

The abuse of alcohol is both an individual health problem and part of a larger, enigmatic syndrome that results in a variety of tragic consequences, drunk driving being the most serious. We know that relatively few problem drinkers (about 7 percent) are involved in more than 66 percent of all alcohol-related fatal

crashes and that the average blood alcohol concentration (BAC) of fatally-injured drivers is 0.17, nearly double the widely accepted legal limit. We also know that 70 percent of the alcohol sold in this country is consumed by just 15 percent of the population.

The trouble with these statistics is that they create an impression that a few alcohol abusers are solely responsible for the drunk driving epidemic in this country. It's not that simple. An occasional drinker who overindulges at a party is every bit as dangerous on the road as someone who is chronically drunk.

The first step in the long process that may eventually deter most people from driving after drinking too much, is to correct the semantic games we play to keep from saying "drunk."

Drunk driving is a deadly safety issue that society must deal with. It is no less ominous when it involves our personal abuse of a alcohol. The drunk is always perceived to be "the other guy." Me, myself and I are not considered to be part of the problem... even on those nights when so-called social drinking turns into too much drinking. There seems to be an unspoken credo that if we make it home safely, we are exempt from the drunk driver label.

There is no shortage of national opinion polls to document this double standard. In one such recent survey, 85 percent of the respondents said they

had heard of Mothers Against Drunk Drivers (MADD), a national organization that has been particularly influential in alerting the country to the magnitude of the problem and demanding that something be done about it. A majority of those who said they had heard of MADD also correctly explained what the organization is trying to accomplish. But, ironically, while most of us are aware of the drunk driving issue and admit to being both informed and concerned about it, most of us also drink alcoholic beverages and more than 80 percent admit to driving after drinking. In fact, on an average weekend night, as many as one in ten drivers on the road is legally intoxicated.

People drink too much and then drive for many reasons but mainly because they know they can get away with it. The public perceives the risk of getting arrested as very low and the odds of being convicted even lower. They are right. For every drunk driver arrested, as many as 2,000 others go undetected.

Most people are quick to say the answer is more laws. But the crux of the problem is not necessarily the lack of adequate laws, but the lack of consistent enforcement of existing laws by state and local prosecutors, judges and licensing officials. Because the risk of arrest and punishment is so low, the deterrent effect of the existing laws is greatly diminished.

For a nation that is burying 25,000 people and injuring another 700,000 every year because of alcohol-involved crashes, we are amazingly tolerant of drunk drivers. We call the tragedies they create "accidents," as if operating a car while intoxicated is merely an event occurring by chance or from unknown causes; we are quick to accept their courtroom *mea culpas* for fear that we might be in their shoes some day; and we embrace a paradoxical belief that some drunk drivers are more of a problem than others.

Vernon Huffman's killer, for example, fits the bad guy stereotype. The combination of no driver's license and the reckless manner in which he was driving, portray him as an incorrigible with a disregard for the law and for the sanctity of life. It's easy to be outraged by what he did. We are not as comfortable with our condemnations, however, when a fatal drunk driving crash has more of an accidental look to it, and when the culprit is an "average" person who merely exceeded him... or her personal alcohol limit one night.

This sentiment has also led to countless euphemisms to excuse drunk driving and assuage our guilt over the social dilemma that says it's okay to go to a party and drink alcoholic beverages, but not okay to drive home from that party if you have had too much to drink.

A drunk who leaves a party or roadside bar is typically regarded with amusement and rarely viewed as a menace. After all, they don't intend to kill anyone. They are merely "three sheets to the wind," as if they are about to innocently sail away on a pleasure cruise. Or, they just "tied one on," or are "a little tipsy." And, of

course, we like to point out that they "are feeling no pain" (which is probably true, but they are fully capable of inflicting pain and suffering on others.)

It's a human characteristic to externalize blame because pointing a finger conveniently says it's your fault and not mine. We begin to externalize blame at an early age; school children don't fail tests for lack of study, the teacher "made the test too hard," or "didn't teach us that." And so it goes with drunk driving. The police have been blamed for too little enforcement and for cracking down on the "wrong" drunk drivers, instead of going after the "real" drunks who are allegedly causing all the problems. The laws are attacked for not being tough enough and/or fraught with loopholes. Judges are too lenient. Prosecutors are too anxious to plea bargain. Lawyers are criticized for legal maneuvers that get their clients off with a slap on the wrist. The alcohol beverage industry is accused for its enticing advertisements. And, the federal government, like the court of last resort, is simply blamed for not doing "something" about it.

The truth is that there is plenty of blame to go around, as all levels of government and social institutions grapple with this complicated public health and safety issue. But there is also an appropriate old saying that anytime you point a finger at someone else, three are pointed at yourself. As a society, we have to stop blaming the system and the substance itself and look to ourselves as both part of

the problem and a critical element in the chain of events that must be set in motion to remedy it.

There's no magic bullet. But an important beginning is for individuals to start playing hardball with the problem by intervening to prevent family members, friends and business associates from driving while intoxicated, and by actively supporting legislative, enforcement and public education efforts in their communities.

Some states and communities have made remarkable progress on the drunk driving front over the past several years and are now reaping the dividends of fewer traffic accidents, injuries and deaths. But they didn't accomplish this by pointing fingers. Instead, they harnessed their concern into a plan of action that stressed individual social responsibility and purposely involved every part of the community; the police, the courts, the medical establishment, civic and social organizations and citizen groups, locking arms in a common effort to send a very clear message: No more drunk driving, period.

"Friends don't let friends drive drunk" has become a popular national slogan for efforts to curb the drunk driver because it makes good sense. But like so many other good intentions, some people hesitate to practice its advice for fear that interceding may offend a drunken friend.

It's about time we all got tough with drunk drivers. No doubt Vernon Huffman would have agreed.

# SAVE! SAVE!

## FLEAMARKET

23rd & Ave. K

### Regalos Para Navidad

### Para Todos

Open Christmas Eve Sat. Dec. 24th

for that special gift!

**OPEN 9:00 a.m. to 5:30 p.m. Every Saturday & Sunday**

No Admission Charge  
No Se Cobra Admision  
Drawing For Cash!!!

**¡Soltellos Por Dinero!**

NOTHING TO BUY, YOU DON'T HAVE TO BE PRESENT TO WIN.

**REGISTER AT ANY BOOTH OR MINI STORAGE**

**\$100<sup>00</sup> ...Drawing Dec. 23 FRI.**

**HUGE FREE PARKING LOT**

Between Texas & Ave J off 24th Street

YOU CAN'T SEE IT ALL IN ONE DAY!  
IF WE DON'T HAVE IT, YOU DON'T NEED IT!

LARGEST FLEA MARKET COVERS AN ENTIRE BLOCK!

# FLEA MARKET

NO ADMISSION CHARGES

**2323 AVE. K      PHONE 747-8281**



¡Feliz Navidad!

ENERGAS.

Feliz Navidad y un Prospero Año Nuevo

La La's

Feliz Navidad y un Prospero Año Nuevo

"Specializing In Mexican Food"

7:00 a.m. - 4:00 p.m.  
Monday - Saturday

1018 Broadway  
Phone: 747-2334

Lala's Restaurant



# Gastronomia Navideña El Editor



**CAPIROTADA**  
(bread pudding)

• 1 c. sugar • 2 c. water • 6 slices toasted bread  
• 1 t. cinnamon • 1 1/2 c. grated cheese • 1 c. raisins  
• 2 t. fat

Melt sugar until lightly browned. Add water and cinnamon and boil until sugar is dissolved. Place a layer of bread in a casserole. Add cheese and raisins. Repeat until all ingredients are used. Pour syrup over mixture, add fat and bake in a moderate oven until the syrup is absorbed by the bread.

**BISCOCHITOS**  
(cookies)

• 1 1/2 c. pure lard • 3/4 c. sugar • 2 egg yolks (optional) • 1 t. anise seed • 6 c. sifted flour • 3 t. baking powder • 1/2 c. water • 1 t. salt - Makes 10 dozen cookies

Creamsugar and lard until light and fluffy, add anise seed and beaten egg yolks beating for a few seconds. Sift flour, baking powder and salt together, add to mixture. Add water and knead until well mixed. Roll out, Cut with cookie cutter and sprinkle with a mixture of sugar and cinnamon. Bake in 350 degrees oven, twelve minutes or until golden brown.



**TAMALES DULCES**  
(sweet tamales)

• 4 c. masa harina • 1 c. sugar • 1 t. salt • 3" crushed stick cinnamon • 2 c. lard, room temp. • 4 c. boiling water (to make dough soft) • 1 c. raisins • 1 c. blanched almonds, whole or halved • red vegetable coloring

Mix the Masa Harina, sugar, salt, cinnamon, and add the lard and boiling water; stir and beat until dough is soft but not runny. Add raisins and almonds and beat them in with a spoon. Cool for ease in handling. Just before putting dough into husks, stir in a few streaks of vegetable coloring about 1/4 t. do not mix in, stir only a few times, to make dough streaky. Use about a soup-ful of dough to each small tamale. Use the smaller husks for wrapping. While the fillings can only improve by being made a day or so before, the doughs never should be made more than an hour or two before cooking, and should be kept warm and spreadable.

**ROMPOPE**  
(eggnog)

• 1 pint evaporated milk • 1 c. sugar • 2 egg yolks • 2 T. ground blanched almonds • 3" crushed stick cinnamon • 1 c. brandy • 2 drops nutmeg essence or essence of cloves (buy at drug store)

Bring to a boil; milk with sugar, almonds and cinnamon. Boil five minutes, stirring to dissolve sugar. Cool twenty minutes; beat in the egg yolks, then strain. Add brandy and essence of nutmeg or cloves. Pour into a bottle and refrigerate. Ready to serve.

**EMPANADAS**  
(turnovers)

**CRUST:** • 3 c. flour • 1 1/4 c. shortening • 1 t. salt • 1 egg, well beaten • 5 T. water • 1 T. vinegar

Cut shortening into flour and salt. Beat egg, water and vinegar together. Pour liquid into flour mixture all at once. Blend with a spoon just until flour is all moistened. This is an easy crust to handle and can be rolled without toughening. It also keeps in the refrigerator for up to two weeks. Roll out chilled dough 1/4 inch thick and cut into four or five circles (three inch circles for miniature turnovers). Spoon filling on one side of each circle. Dampen edges of dough, fold over, and press edges together with fork. Brush with butter if you wish. Bake at 400F for about twenty minutes or until browned. If you wish you may roll the hot turnovers in sugar mixed with a little cinnamon. Makes twelve to fifteen turnovers, or three dozen miniature size.  
**PUMPKIN-RAISIN FILLING:** Combine in a pan 1 c. canned or fresh cooked pumpkin, 1/4 c. sugar, 1/2 c. raisins, 2 t. anise seed and 1/4 t. salt. Bring to boil and simmer ten minutes. Cool before using.



ROY SANCHEZ  
WAREHOUSE MANAGER

Merry Christmas  
**PEACE**

Starry nights and holidays bright... go together like joy and contentment... love and laughter. Enjoy!



**Roy y Dora Sanchez y Familia de Slaton**



Feliz Navidad  
El Editor

SEASONS GREETINGS

Feliz Navidad y un Prospero Año Nuevo



MARY GONZALEZ

HE & SHE  
HAIR SALON

Complete Professional Hair Care for Men and Women  
1213 University-744-4435  
Lubbock, Texas

Visit Our Retail Center



Feliz Navidad y un Prospero Año Nuevo

**Hair Shack**

1925 21st Street-Lubbock

Phone: 747-9691

Merry Christmas

de parte de Aurora Azúa



Feliz Navidad y Prospero Año Nuevo



LUBBOCK  
POWER & LIGHT



Merry Christmas and Best Wishes for a Happy New Year

From your friends at  
**AMERICAN STATE BANK**

MEMBER FDIC

**Taco Village**  
RESTAURANT



Tortillas - Masa - Mexican Food - New Menu Items - MOST ALL OUR FOOD IS PREPARED AFTER IT IS ORDERED. THIS IS THE REASON FOR ITS SUPERIORITY.

- CLOSED SUNDAY -  
MON - THURS 10:00 AM TO 9:00 PM  
FRI - 10:00 AM TO 10:00 PM  
SAT 7:30 AM TO 10:00 PM  
NEW EXPANDED FACILITIES -  
100 SEATING CAPACITY  
CARRY OUT ORDERS  
**762-4457**  
1712 3RD ST.



Feliz Navidad Y Un Prospero Año Nuevo



Merry Christmas  
And A Happy New Year

WHERE CUSTOMERS SEND THEIR FRIENDS

SALES - SERVICE - PARTS  
Leasing ★ Body Shop

Christmas Joy

Santa's taking some time out... to wish everyone a very happy and healthy holiday!



**Pioneer**  
LINCOLN MERCURY

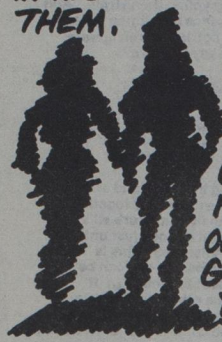


Loop 289 & Utica

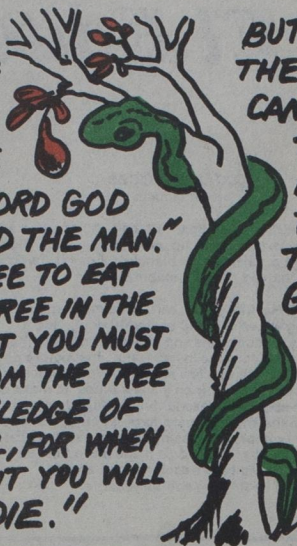
794-2511



**A WORD** MANY YEARS AGO GOD MADE HIS FIRST MEN; MALE AND FEMALE, IN HIS IMAGE AND IN HIS LIKENESS HE MADE THEM.



"AND THE LORD GOD COMMANDED THE MAN. YOU ARE FREE TO EAT FROM ANY TREE IN THE GARDEN; BUT YOU MUST NOT EAT FROM THE TREE OF THE KNOWLEDGE OF GOOD AND EVIL, FOR WHEN YOU EAT OF IT YOU WILL SURELY DIE."

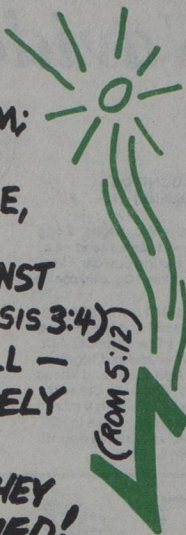


BUT ONE DAY THE EVIL ONE CAME TO THEM;

THE MALE AND FEMALE, TO TURN THEM AGAINST GOD. (GENESIS 3:4)

"YOU WILL NOT SURELY DIE."

WELL, THEY BOTH DIED!



MEN DIDN'T DIE CARNAL BUT DIED SPIRITUALLY. THEY WERE TO BE THE FIRST "BORN AGAIN" PEOPLE, BORN FROM LIFE TO DEATH. ".... DEATH CAME TO ALL MEN," SO GOD STARTED TELLING THE WORLD — THROUGH PROPHETS ABOUT THE GIFT TO THE WORLD, A KING — HIS SON, THAT THROUGH HIM THE WORLD WOULD BE SAVED.

(MATTHEW 1:20-25)



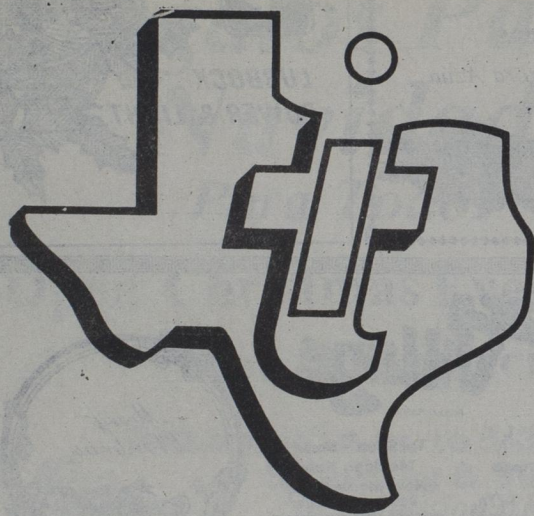
WHO WOULD KNOW THAT THE GIFT WOULD BE: "FOR GOD SO LOVED THE WORLD THAT HE GAVE HIS ONE AND ONLY SON, THAT WHOEVER BELIEVES IN HIM SHALL NOT PERISH BUT HAVE ETERNAL LIFE." BY A LIE AND BELIEVING THE EVIL ONE MEN WAS BORN FROM LIFE —

DEATH, NOW BY THE TRUTH AND BELIEVING THE CHRIST, ONE IS BORN AGAIN — FROM DEATH TO LIFE — LIFE ETERNAL.

"AND HE WILL BE CALLED WONDERFUL COUNSELOR, MIGHTY GOD, EVERLASTING FATHER, PRINCE OF PEACE.



O-IMMANUEL!



Merry

Christmas



*Feliz Navidad Y Un Prospero Año Nuevo*

**Texas Instruments Incorporated**

An Equal Opportunity Employer



# *A Merry Christmas to All*

We wish all of you and your loved ones the most wonderful Christmas ever and in this coming year of 1984, it is our hope that you may have

- Enough happiness to keep you sweet
- Enough trials to keep you strong
- Enough sorrow to keep you human
- Enough failure to keep you humble
- Enough hope to keep you happy
- Enough Success to keep you eager
- Enough friends to give you comfort
- Enough wealth to meet your needs
- Enough enthusiasm to look forward
- Enough faith to banish depression
- Enough determination to make each day a better day than yesterday.





## Las Posadas — Guatemalan Style

By José G. Roig  
As in many Latin American countries, the people of Guatemala stage the celebration of Las Posadas—The Guest Houses—around Christmas time. The custom is rooted in the Catholic ancestry of our nations. It has strengthened the ties of family and friendship.

It is a custom that Guatemalan families in Washington, D.C., have not neglected. I learned its Guatemalan tradition from my wife Angelina when we married 13 years ago. Each of us had been in the United States only a few years. She immigrated from Guatemala 3 years prior—shortly after I escaped the tyranny of Cuba.

Annually, it is our privilege to participate in the Las Posadas tradition as it is observed by Guatemalan families here.

Early in November, the family which owns the Posada, a homemade representation of the Bethlehem manger, writes a list of those families who wish to receive it—usually the same relatives and friends who received it in previous years.

The family delivers the Posada to the first family on the list. Together, they stage an elaborate program of socio-religious rituals. The sequence is established over many years. It reflects as faithfully as possible the vicissitudes of the Holy Family when the Blessed Virgin was about the give birth to the God-Child.

The group which brings the Posada requests admission to the house it is visiting while singing the first verse of the song peculiar to this ceremony. The family inside the house answers



Feliz Navidad Feliz Navidad



Merry Christmas

in song, at first denying the strangers access. When they realize their identities, they open the door, singing the final verses.

Immediately after they enter, the prayers start, usually consisting of one or more Rosary decenas (the Our Father, 10 Hail Marys, and a Gloria Patri), several other prayers and finally some Christmas songs.

Once the religious ceremony ends, the hosts feed their visitors Guatemalan-style tortillas, enchiladas, tamales, tacos and hot punch made from dried fruit, as well as soft alcoholic beverages.

The fiesta lasts from sunset to the early hours of the evening. The Posada, decorated with a garland of electric bulbs and other accessories added by the many families who received it in their homes, stays at that home until the following weekend, when that family delivers it to the next family on the list. So it continues until Christmas evening, when it is returned to the home of its owners.

This year our relatives who have been sponsoring the Posada in Washington for many years are in mourning. Their oldest pillar, Grandma Amalia—as we all called her with affection—passed away. So the custom will not be interrupted, another family will circulate the Posada.

Our Posada is credited with having many beneficial qualities, such as insuring good fortune and providing for those families who receive it regularly in their homes.

Although I may not be fully convinced of it, I firmly believe that we have already received enough blessings to thank the Good Lord for the rest of our lives.

Those blessings include our relatives and friends, all of the families on the Posada list who for so many years have received us in their homes and honored us with their presence in our home.

I pray that this beautiful Christmas tradition of Las Posadas will be maintained forever, combining our religious beliefs with our hospitable attitudes, always ready to "give shelter to the pilgrim"—dar posada al peregrino.

José G. Roig is a member of the National Journalists' Association of Cuba in Exile. He lives in the Washington, D.C., metropolitan area.



# Dr. Armando Duran M.D.

## Y Familia

*Les desean a todos sus pacientes, amigos y familiares una Feliz Navidad y un muy Prospero Año 1984*

*Que Dios este con ustedes y todos sus familiares en este tiempo tan hermoso y feliz.*



# Feliz Navidad

*Feliz Navidad Y Un Prospero Año Nuevo. De Parte De La Familia Alcorte*



*De Parte de Pete Y Dählia Alcorte queremos desear a todos nuestros amigos y clientes una Feliz Navidad y un muy Prospero Año Nuevo 1984. Gracias por su patrocinio este pasado año a nuestro negocio.*

902 Ave. A Lubbock, Texas  
Phone: 763-3656

# Patricio Abeyta

## Law Offices, Inc.

(ABOGADOS)



Merry Christmas

*From Staff & Families*

- Patrick A. Abeyta
- Sam L. Fadduol, Associate
- Felix Saldivar, Associate
- Tom Kaweck, Office Manager
- James Brennan, Law Clerk
- Carmen Diaz Espinoza, Receptionist
- Mary Ellen Medina, Bookkeeper/Sec.
- Gloria Lopez, Immigration Assitant
- Beatrice Sanchez, Secretary
- Kellie Walters, Secretary
- Beatrice Diaz, Secretary
- Maria Guadalupe Williamson, Maintenance

**Feliz Navidad y un Prospero Año Nuevo**

**Exito En El Año 1984**

1209 Broadway Lubbock, Texas 763-9377



# Santa Claus: Según Los Puertorriqueños, Un "Gordo Pesado Que Habla Inglés"

SAN JUAN. — Algunos han dicho que es un "gordo pesado", un "diablo que habla inglés".

Pero, pese a la resistencia de algunos, Santa Claus se ha ganado un lugar al lado de los Tres Reyes Magos, como parte de la celebración navideña boricua.

Pero hay una especie de pugna entre Santa Claus y Los Reyes.

Los niños puertorriqueños acostumbran colocar una cajita llena de grama debajo de sus camas en la noche del 5 de enero, la víspera de la visita de los Tres Reyes Magos, que acuden a Belén a dar la bienvenida al recién nacido Niño Jesús.

Con la grama de los niños los Reyes Magos alimentan sus caballos —la tradición puertorriqueña no incorpora a los camellos— y dejan a cambio juguetes.

La tradición de los Reyes Magos llegó aquí de España, metrópolis colonial de isla Antillana por varios siglos, hasta que Estados Unidos se posesionó de ella en 1898, tras la guerra hispano-americana.

Desde entonces, Estados Unidos domina la isla, y sus tradiciones culturales han ganado terreno.

La celebración de la Navidad puertorriqueña dura casi dos meses, y no ha descartado las antiguas tradiciones, aunque ha incorporado las nuevas formas norteamericanas.

Entre ellas se incluye ahora el arreglo del tradicional árbol de pino, la entrega de regalos y postales al día siguiente de nochebuena, y la espera de los niños de Santa Claus con los regalos.

Es por eso que para finales de noviembre, en las tiendas del viejo San Juan —el sector colonial de la ciudad— se ven en las vidrieras de las tiendas los cartelones con el personaje de Santa Claus, su ayudante Rodolfo, el venado de la nariz roja, y en los centros comerciales los niños que acuden con sus padres tienen la oportunidad de sentarse en la falda de Santa Claus.

A pesar de la aceptación casi generalizada, muchos expresan que la tradición de Santa Claus, los enanos, el venado, y las colinas y bosques de pinos cubiertos de nieve, es cosa totalmente ajena a los cálidos trópicos con su densa y exuberante vegetación selvática.

Al hacer un llamado para que se celebre la tradicional Navidad hispana, el escritor costumbrista puertorriqueño Abelardo Díaz Alfaro calificó a Santa Claus de "un gordo pesado".

Y el diácono católico en Ponce, Jess María Pagan, se refirió a la tradición de Santa Claus como "una paganización de una fiesta cristiana". Y lamentó "un diablo que habla inglés".

Por el contrario, la ex-alcaldesa de San Juan, Felisa Rincón, viuda de Gautier, cree que "la observación de Santa Claus no disminuye la importancia de los Tres Reyes Magos".

"Ambas tradiciones son bonitas", expresó la ex-alcaldesa que rigió los destinos de San Juan durante 22 años.

"La celebración de los Tres Reyes Magos está en desventaja por la fecha en que cae", expresó el

ex-director del instituto de Cultura Puertorriqueña, Ricardo E. Alegría.

Explicó Alegría que la cercanía del 25 de diciembre al seis de enero no deja mucho tiempo a los niños para jugar con sus regalos recibidos en la primera fecha.

Pero a pesar de todo, muchas familias especialmente de las clases obreras y en las zonas rurales conservan el día de los Reyes por encima del de Santa Claus.

Alegría al respecto dice "soy optimista. A pesar de la influencia exótica y al impacto comercial del Norte, los puertorriqueños preservan sus tradiciones navideñas", quizás en grado superior que en España o los países hispanoamericanos.

La ex-alcaldesa de San Juan coincide con Alegría. "Somos uno de los pueblos que más ha preservado sus tradiciones a pesar de nuestros vínculos con los

"Estados Unidos", dice.

Y es que la riqueza de tradiciones en la navidad puertorriqueña —con sus comidas típicas como el lechón, arroz con gandules, pasteles de arroz, carne y plátano, sus morcillas, arroz con coco y coquito, representan indicaciones claras de que el carácter exclusivamente puertorriqueño se está preservando aquí en la celebración de la Navidad.

Y otros dicen que los que salen ganando son los niños, que reciben regalos dos días en lugar de uno. Entre paréntesis, muchos aquí insisten que los Tres Reyes Magos dejan mejores regalos que Santa Claus,



Jayson the son of Rosalinda Tarango is celebrating his second year as Santa Claus.

Jayson, hijo de Rosalinda Tarango esta celebrando su segundo año como Santa Claus.

**Merry Christmas  
And A Happy New Year**



**Oasis Drive-In**  
2908 Parkway Dr.  
763-4073



**Merry Christmas**

**HUB CITY AUTO PARTS**  
IMPORT & DOMESTIC PARTS  
IN STOCK

OPEN 7 DAYS A WEEK  
TO SERVE YOU


MON-SAT 8-9 SUN 8:30-5

**762-0806**

410 19TH



**Merry Christmas  
And A  
Happy New Year**



**Merry Christmas**

Brenda Hood  
Rita Johnson  
Ruth Bengoa  
Christina Mc  
Alice Hernan  
Mary Guzman  
Johnny Piña  
Robert Garcia  
Paul Bustam  
Steve Olivares  
Tony Olivares  
Erlene Harris

**BIE  
any**

Richard Corcorran  
Bob & Lana Drew Corborran  
Owners

**Bob Corcorran**  
Phone 765-8164 4th & Avenue U



**Feliz Navidad y un  
Prospero Año  
Nuevo**




**Tomas Garza**  
Law Offices  
Jorge Hernandez- Asociado  
Feliz Navidad de Parte de  
La Familia Garza y  
Trabajadores y Familias


1006 13th Street Phone (806) 474-4534  
Lubbock, Texas



**Merry Christmas**

When the People  
People Talk, Does  
Anybody Listen?

**HOLIDAY  
GREETINGS**



2415 19th St.  
Lubbock, Tx.  
(806)763-1484

Seating Available  
Mon. - Thurs.  
11:00am - 10:00pm  
Friday - Saturday  
11:00am - 11:00pm  
Sunday  
11:00am - 10pm

**RESTAURANT and BAR**  
Sly & Juan's Cantina

**WELCOME  
to Miller Time**

**In Time for the Holidays  
at a Special Price.**



**Miller Suitcase  
24 12 Oz. Cans**

**At Your Favorite Retailer**





# Un Regalo Para El Tata Dios

Por Jesse Reyes

En una pequeña aldea, no muy lejos de la gran Tenochtitlán, aquella antigua ciudad que hoy se conoce por Mexico, vivían Eliséo y su esposa Esperanza en una humilde choza de tál y carrizos. Aunque esos eran solo nombres adquiridos despues de ser bautizados por los sacerdotes Franciscanos despues de la conquista de La Nueva España, (como llamaron los Españoles ese continente recién descubierto), Eliséo y Esperanza recibieron la Fé con toda la resignación de una raza derrotada y la religión con todo el fervór de una civilización acostumbrada yá, al mandato y la obediencia de un sér supremo.

Cuando pasó el día 12 de Diciembre, día en que se rinde tributo y honor a La Virgen de Guadalupe, se acercaba el día veinticinco — día del nacimiento del Hijo de Dios. Una mañana, al sentarse Eliséo en la mesa a comer su atole de maíz para irse al monte a cortar leña, se encuentra con la triste mirada de Esperanza.

"¿Que tiene mi viejita?" le pregunta Elizéo a su mujer. "Ya sabe que no

me gusta verla triste. Digame qué le pasa."

No es nada, mi viejo"  
"Pero, ¿Como no? ¡Si lo 'toy viendo! ¿Apoco creés que no lo he mirado?"

"No ti 'nojés, viejo. ¿Cuantas veces ti echan mentiras?"

"Pos no serán mentiras, pero tampoco me quieres decir lo cierto," le contesta Eliséo un poco disgustado.

Esperanza, entonces hizo por explicarle a su esposo, toda la causa de su preocupación. Mientras Eliséo escuchaba con una formidable paciencia y sin interrumpir ni una sola palabra, su esposa le contaba la causa de su congoja. "¿Te acuerda cuando 'Juimos' a la procesión de la Virgencita de Guadalupe, la Madre de Dios que se le apareció a Juan Diego? Bueno, por entonces fue cuando y le hice una promesa a la Virgencita. A la Madre de Dios. Yo le dije, que si se nos lograba el maizito—que con tanto cariño habíamos sembrado—entonces con ese dinero que sacamos al venderlo, le llevaria un regalito al Niño Dios en el día de Su nacimiento."

"Pero, si ya sabes," interrumpió Eliséo, "que los centavos del maizito, nos lo quitó el patrón, por lo que dice que le debíamos."

"Ya lo sé," dijo Esperanza con resignación. "Y 'hora no tenemos nada que le podámos dár al Niño Dios. Es por eso que 'toy triste, mi viejo."

"Ah, pos tienes razon. Pero, ya no estes triste. Ya verás como Tata Dios nos dará entendimiento pá todo," dijo Eliséo en plán de conformidad. Una conformidad que ni él mismo sabia como llevar a cabo.

Trancurrida aquella conversación, Esperanza se dirigió a sus que haceres de costumbre y Eliséo se dirigió al campo, donde se dedicaba a su oficio de leñador. Sus tareas diarias eran el acarreo de la leña para los fogones de la hacienda. En algunas ocasiones lograba "deslisár" algunos trozos de arboles secos y los vendía en la panadera de la comarca, con el fin de sacar unos centavos libres para su gasto.

Llegóse entonces, el día 24 de Diciembre — la víspera del natalicio del Redentór. Eliséo, había tratado de ganar dinero con los comerciantes de aquella comarca. Les ofrecía leña

para sus hornos — nadie quiso. Se ofrecía a desempeñarles toda clase de trabajos — nadie quiso. Cuando trató de vender una cabra — su unico capital — se rieron de su oferta, por sér la mercancia tan flaca.

Esperanza, se dedicó todo ese día a moler maíz en el metate. En un rincón, hincada ante aquel artefacto de piedra volcanica, trataba en vano de purgar su pena por haber quebrantado la promesa que le habia hecho a la Virgen Del Tepeyác.

Eliséo, veía con tristeza, la agonía que sufría su mujer. Comprendía que todo estaba perdido. Además de sér los mas pobres de aquella comarca, serán además los mas olvidados de Dios, puesto que habian prometido algo que no habian podido cumplir.

"Déje de chillár pues, mujer," le dice Eliséo a su esposa. "Yo mero le llevaré un regalo a Tata Dios, el recién nacido."

"Pero," contestó Esperanza entre sollozos, "¿conoque centavos? ¡Si no tenemos ni un quinto! Semos muy probes, mi viejo."

"Tata Dios ama los probes, mujer", terqueo Eliséo. "Y no hay Indios mas probes que nosotros. 'Ora verás, yo voy a pedirle que no te castigue por no poder cumplir tu promesa." Y con eso, salió al trote rumbo a la Iglesia, a donde los demas

fieles se dirigían para celebrár lo que los indigenas llamaban "La misa de gallo" puesto que se celebraba a las primeras horas de la mañana del 25 de Diciembre.

En el camino rumbo a la Iglesia, Eliséo vio todos los regalos que llevaban para el Niño Dios. El, en cambio, no llevaba nada.

Pero, ¡No podía llegar ante el altar de la Iglesia con las manos vacías! al lado del camino, alcanzó a ver una planta verde que crecía entre las demas, por su color brillante. Pero, no tenia ni una flor. "¡Que importa!" pensó Eliséo. "Esta será mi ofrenda para el Niño Dios. Mi corazon hablará por mí, por medio de esta verde mata."

Eliséo se entristeció al vér todos los magníficos regalos que los demas feligreses llevaban al Niño Dios. Haciendo un impulso por ignorar la critica de los demas, llegó hasta el sitio esperando. Al llegar al altar, Eliséo cayó de rodillas. Con su corazon lleno de humildad y pesér, exclamo: "Mi Niñito querido, este Indio 'endino y bueno pa' nada, es tan 'probe' que ni siquiera tiene nada que darte. No sé como decirte, pero quiero pedirte que no vaya a enojarte con mi vieja. La probe tampoco pudo cumplir con lo que prometí darte. Por eso no vino. Y yo, pos allí por el

camino, me jallé esta mata verde y, pos ¿que mas puede darte, si soy mas probe que las ratas?"

Seguia Eliséo murmurando palabras inauditas al colocár su ofertorio ante el imagen del Niño Jesus.

Su afán en complacer al objeto de su veneración, era tan intenso, que no habia notado el asombro de los demas concurrentes. Cuando al fin tornó lo ojos a las verdes ojas de aquella planta que, tenia en sus manos, vió que aquellas ojas verdes, ¡habían tomado un color de rojo vivo!

Aquella ofenda tan humilde, se habia convertido en la mas aceptable. Ante el asombro y la maravilla de todos, aquella planta insignificante, se habia convertido en hermoso arbusto. Aunque sea conocida por algun otro apodo, jamás dejara de llamarse por los que realmente es:

La Flor de Noche Buena



Felices Pascuas  
y  
Prospero Año Nuevo



Feliz Navidad Y Un  
Prospero Año Nuevo  
**O'Shea, Hall &  
Hart P.C.**

Attorneys At Law  
1402 Texas  
763-4617

John J.C. O'Shea, Mark C. Hall,  
Kevin C. Hart, W. Richard Forcum, &  
Bruce E. MacGregor



**ALBERT PEREZ**  
Law Offices  
1112 Texas Avenue  
747-4583 Lubbock, Tx.



Feliz Navidad y  
un  
Prospero Año  
Nuevo

Felicidades a usted y toda su familia en esta Navidad de parte de el Sr. y Sra. Albert Perez y toda su familia. Le deseamos exito en este proximo año de 1984.

Feliz Navidad y un  
Prospero Año Nuevo

Chubby Aguilar y Chato Hernandez  
We put your feet back on the Street"

**CHUBBY'S AA BAIL BOND**

806 747-9538  
immediate service-24 hours

Chubby Aguilar  
Pager 741-7890

CHRISTMAS NAV  
AVIDAD CHRIST  
RISTMAS MERR  
MAS FELIZ MERR  
IZ NAVIDAD FEL  
NAVIDAD MERR  
IDAD MERRY CH  
RISTMAS FELIZ  
ELIZ MERRY CH  
Y CHRISTMAS F



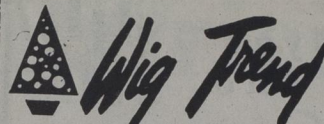
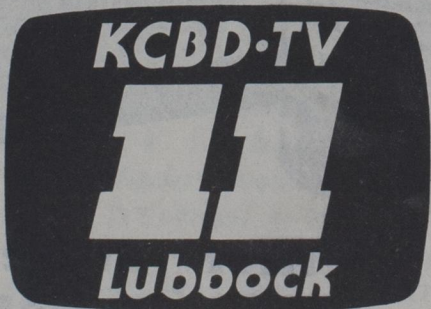
**FIRST FEDERAL  
SAVINGS BANK**  
OF WEST TEXAS



Happy Holidays!

FELIZ  
NAVIDAD

from



Ismael Hernandez  
Owner

KEEP AMERICA BEAUTIFUL  
- WEAR MORE WIGS -

Evo Labor  
DISTRIBUTOR

1012 BROADWAY

OPEN  
10 - 6

**763-1106**

CORNER OF BROADWAY & TEXAS

Happy HOLIDAYS

Season's Greelings

**AGUIRRE  
PLUMBING**

3218 1st. Pl.  
763-4081



**Holiday  
Greetings**

Santa's loaded with joy-filled surprises for you and lots of wishes too... for a Christmas season of happy times, good friends, warm moments and miles of smiles to boot. Hope it is.



"Get the Best Deal  
From Major  
Insurance Co.'s

**Saiz  
Insurance  
Agency**

Life, Hospital,  
Auto, Home,  
Business Group  
Frank Saiz  
1603 13th Street  
Lubbock, Texas  
Telephones  
Bus: 763-7344





By Armando Mena  
Barbara, my 4-year-old, is on Santa's lap, whispering in his ear. Francisco, 1 1/2, has already accepted the red-and-white candy cane and is tongue-testing it. His big brown eyes evaluate the red-and-white man who bounces his sister. In Francisco's mind, he has in no way compromised himself by accepting the gift. If impulse dictates, it would still be his legal and moral right to cry or go back and pull Santa's beard. Julia, 10, and Laura, 9, observe. Pensive Julia. Inscrutable Laura. On the way to Santa, Julia and I had been discussing the Hispanic influence in California. A school assignment prompted her interest. (My reward for voting Yes on School Bonds, I thought.) We talked about foods and surnames and what Easterners call the "casual California manner." We touched on piñatas, tile roofs, art, clothing styles. I even confessed my envidia—my envy—that her tias Antonia and Maria were the virgin Mary in the annual posadas, while the

most I ever rated was fourth candle in the procession. Our conversation traveled from Olivera Street in Los Angeles to Mexico City, with its magnificent Christmas light displays. The latter image apparently took time to settle in. Now, watching her sister animate her long list of desires to the red-and-white man, Julia demands: "Daddy, what did Hispanics contribute to our American Christmas?" "Mena, Mena, Mena," I encourage myself. I rack my brain. How is this descendant of Montezuma, Geronimo, Garza, and Cortez going to answer that question? It's worse than being on both sides of the Alamo. Maybe I should have voted No on School Bonds. Then it comes to me—the vision of Dutch children and adults waving and cheering as a swarthy man dressed in bright red approaches them in a tiny boat. He calls out in Spanish and waves gifts. "Mija," I announce, "our Hispanic

link is Santa Claus himself."

Every Dec. 6—I relate to her—Santa Claus and his original elf, Black Peter, a small Moor, leave Spain in their boat and head for Amsterdam. When Santa Claes—as the Dutch call him—reaches shore, he asks the parents if their children have been good or bad.

Sinta is wearing an ornate bishop's miter. He walks aided by a golden crook. Sinta Claes, as honored by the Dutch, is Saint Nicolas of Bari, Turkey. He is the patron saint of merchants, women of marriageable age, pawn brokers, and most important, sailors.

He has survived a protestant reformation, church schisms, and Madison Avenue advertising with only a couple of letters changed in his name. Undoubtedly, he will outlive this column, too.

Around 300 AD he was cheating the Devil out of sailors' lives and providing bags of gold for the dowries of destitute maidens and ransomed generals.

It was the Spanish sailors who first brought St. Nicolas to America. They named a port in his honor on Columbus's first voyage to Havana. Later they established a small town in Florida, St. Nicolas Ferry, now known as Jacksonville.

"Mija," I conclude, "Hispanic cannot claim Santa Claus entirely but we did contribute something, just as the Dutch, Germans, Italians and Americans did."

My recitation pleases her. I can read it in her soft, watery eyes. As the younger sister dismounts Santa Clause, Julia walks over and takes her by the hand.

"Did you know," I hear her whisper "that Santa Clause is Chicano?" (Armando Mena is executive director of the Sacramento, Calif. Community Development Corp.)

Hispanic Link, Inc. Copyright 1980

# El Origen de Pancho Clos

Pancho Clos y Santa Claus son primos carnales. El siguiente relato, lo hago con dos propósitos. El primero, es con el fin de definir un ramo sobresaliente del árbol genealógico de Pancho Clos, mientras el siguiente lo hago con el propósito de aclarar de una vez y por todas, la controversia popular que existe entre estos dos personajes.

El padre de Pancho Clos y el de Santa Claus eran hermanos. Eran hijos del Original Santa Claus viejo. Cuando su padre murió, sofocado en la ceniza de una chimenea, le siguió su hijo mayor, Santa Claus No. 1, el Santa No. 2, tenía el trabajo de ayudar a su hermano mayor. Y con todo los hermanos mayores, llegó a depender en Santa No. 2, tenía el trabajo de ayudar a su hermano mayor. Y como todos los hermanos mayores, llegó a depender en Santa No. 2 para que le hiciera todo su trabajo. Mientras que él se la pasaba haciendo monos de nieve y paseándose en su guayin, el pobre de Santa No. 2 partía la leña, cuidaba los venados, envolvía los regalos para repartir a los niños y hasta tenía que ir con su hermano mayor a distribuirlos en Navidad, mientras que Santa No. 1 lo esperaba fuera y se quejaba de no encontrar Parking space.

Un día Santa No. 2 ya no aguantó más, y en seguida le dice a su hermano: ¿sabes qué? Que ya me cansé de ser tu Flunkie, o tu "puerquito", pues ahorita mismo me largo y me voy a poner mi Santa Land en otra parte. Al fin y al cabo que yo donde quiera lavo, plancho y saco mis garritas al sol.

Santa Claus No. 1, no dijo nada por un rato. Luego se rio con esa risa tan popular de él, y dijo: "Pues para que veas que yo no esto enojado contigo, hasta te voy a cantar una canción de despedida." Pues nada, que no alcanzó a acabar de decir canción, cuando empezó el mariachi "Santa's Helpers" a tocar el acompañamiento. Le cantaron "Te vas porque yo quiero que te vayas" y "Que seas feliz".

Por fin, se fué el hermano de Santa Clause y no se detuvo hasta llegar al Polo Sur. El primer año, extraño mucho a los niños a quien le ayudaba a su hermano a entregar los regalos. Como no sabía hablar español, consiguió a una persona que le enseñara el idioma. Fué en esta forma como llegó a conocer a "Pura Nieves" a quien luego hizo su esposa y más tarde tuvieron un hijo a quien le llamaron "Pancho." Esta familia entonces consistía de Santa Claus

No. 2 (hermano de Santa Claus No. 1). Pancho Claus (hijo) y Pura Claus, "Puri Clos" le decía Santa.

Un día, Santa Claus No. 2 decidió ir a visitar Santa No. 1 que se había quedado en el Polo Norte sin saber que en ese mismo momento, su hermano ya venía en camino a visitarlo. Se encontraron en el viento y se pararon a platicar, sin saber que el "Apollo 13" venía de regreso a la tierra en ese mismo momento.

Fue un acontecimiento bastante tragico. Las noticias de este grave acontecimiento, no se publicaron, porque eso podría dañar el programa espacial (space effort). Los restos de los dos Santas fueron llevados a una isla que le nombraron "Christmas Island." Está situada cerca de "Easter Island" donde fue sepultada la Coneja.

Si, la coneja que fué la Coneja Original, fue sepultada en Easter Island. Sabes que cuando la Gallinas se dieron cuenta que la Coneja las estaba explotando de sus recursos naturales, cuando vieron que por más huevos que pusieran, no le daban abasto a su insaciable empuño de repartir canastas llenas de huevos en el día Easter, se organizaron todas y empezaron un plan para eliminar a la Coneja. Este movimiento, se llamo "G. U. E. N. A." (Gallinas Unidas en Accion).

Pero esa, ya es otra historia. Para seguir con nuestra historia, cuando se mataron los hermanos Santa Claus en el choque espacial con el Apollo 13, cada uno dejó un hijo en los 2 distintos puntos Polares.

El que se quedó en el Polo Norte, siguió el trabajo de su papá y hasta la fecha, lleva el mismo nombre de su ilustre padre. En cambio, el hijo del hermano de Santa Claus, que se quedó en el Polo Sur, se llama Pancho Clos.

Santa Claus siguió la tradición y no quiso cambiar nada de las costumbres de su padre.

Pancho Clos, en vez de traer un (sleigh) trineo con venaditos, estira una carreta con burritos.

En vez de gritar: Ho-Ho-Ho-Ho, grita: "Ajuuuuuu", y prefiere usar un zarape y un sombrero grande en vez de gorra roja. Así es, aunque estos dos son primos hermanos, existe cierta diferencia entre ambas personalidades. Y no es de sorprenderse si lo oyen que grite: Viva La Raza, porque también pertenece a La Raza Unida, es bilingüe, y además es miembro del American G.I. Forum.

Feliz Navidad y un Prospero Año Nuevo



**Estrada's**  
TV SERVICE

1206 Ave. F  
Phone 762-6499 Lubbock, Tx. 79401



Merry Christmas

**Feliz Noche Buena**



**ABERCROMBIE**  
Lumber Company

4th & Ave. H Lubbock  
762-3386 763-5224

El Sr. y Sra. Abercrombie, le desea a toda su clientela y publico en general una Feliz Navidad y un prospero Año Nuevo, 1984

**Berlanga Cabinets**

1318 Ave. G  
762-0084 - Lubbock

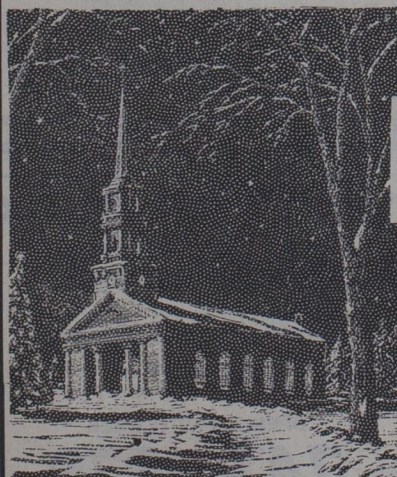


De Parte De  
Sr. y Sra. Jose y Aurora Berlanga  
Frank, Paul, Andrew y Richard

El ambiente y alegría de Navidad y el Año Nuevo nos da esta oportunidad para que nosotros aquí en Guajardo Funeral Home le demos las gracias a todo el pueblo de Lubbock al igual de todos los pueblos circunvecinos por su apreciable apoyo que nos han dado en este nuestro primer año en negocio.

A la vez, tambien le queremos desear a usted y a toda su familia un orgulloso y Feliz Navidad y un exitoso y prospero Año 1984!

Gracias de parte de toda la familia Guajardo, Rolando Joe Guajardo, propietario y Steve Chavez, gerente.



**GUAJARDO'S**  
Funeral Home

3202 34th St.-Lubbock.  
(806) 795-2624

Director-Ronald J. Guajardo  
Aceptamos prearreglos de otras casas funerarias, y vendemos planes al alcance de su salario. Llame hoy mismo. Nosotros nos preocupamos por la necesidades de usted y de sus seres queridos.

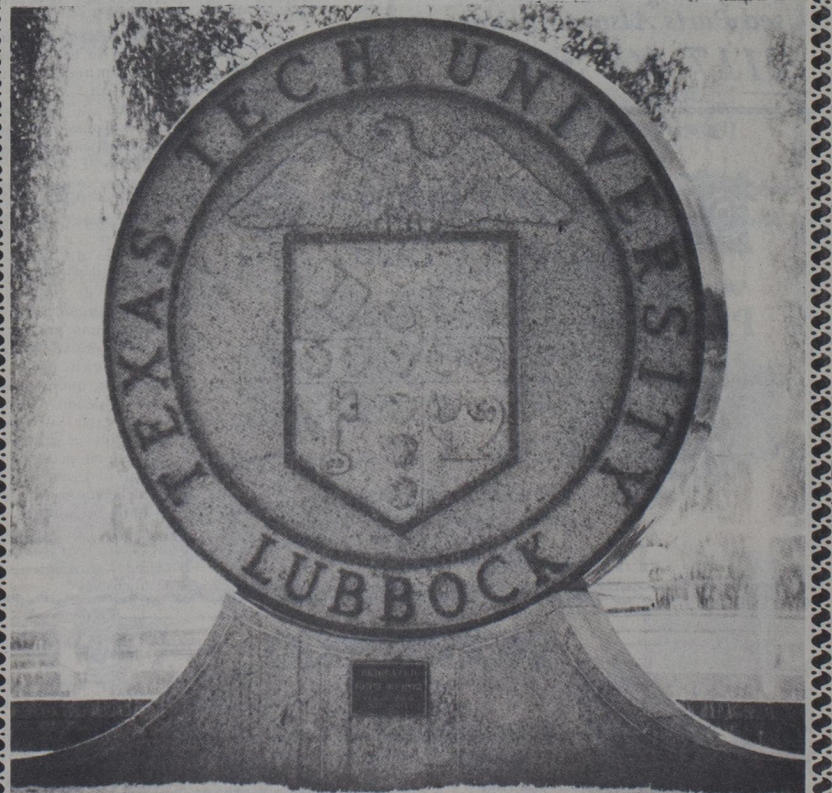
**Prospero Año Nuevo**

**Merry Christmas**



**FELIZ**  
**NAVIDAD**

*Merry Christmas*  
*and a Happy New Year*



**TEXAS TECH UNIVERSITY**



Mon.-Fri.: 9am-5:30pm  
 Saturday: 9am-12pm

First National Bank  
 1500 Broadway-Downstairs  
 762-1827

## Second Look

### Feliz Navidad Y Un Prospero Año Nuevo

A specially trained staff cut, style, and perm in the latest fashions with women and men with Omega and Matrix Products to make your hair look its very best—making you look your very best.

This coupon entitles the holder to all discount prices listed at both locations. Satisfaction Guaranteed.

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Full-time professional Shoe Shine Girl at Second Look all week and on Saturdays at Hair Design by Phil</li> <li>• Shampoo &amp; Set</li> <li>• Colors</li> <li>• Consultant</li> <li>• Manicure for women and men</li> <li>• Nail tips</li> <li>• Sculpture nails</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• \$9.00 shampoo, condition, cut and blow dry for men</li> <li>• \$12.00 shampoo, condition, cut and blow dry for women</li> <li>• \$30.00 No. 1 Perm, guaranteed not to burn, friz or smell</li> <li>• \$37.50 No. 2 (with cut, style and condition) guaranteed not to burn, friz or smell</li> </ul>
---	---

Hair Design by Phil  
 3904 Ave. Q  
 747-4659

Second Look  
 1st Nat'l Bank  
 1500 Broadway-downstairs  
 762-1827

3904 Ave. Q-Lubbock  
 747-4659

## HAIR DESIGNS BY PHIL

Tues.-Fri.: 9am-7pm  
 Saturday: 9am-6pm

## Merry Christmas and a Happy New Year

Estos comerciantes al igual de todos los empleados y colaboradores de El Editor queremos desearle a usted y a toda su familia una Feliz Navidad y tambien desearle exito en el nuevo año 1984.



Fevorosamente deseamos compartir con todos nuestros lectores en todas partes donde circula

### El Editor

la armoniosa paz que trasciende de nuestros corazones en estos dias festivos. Que la paz impartida por el Rey de reyes, logre llegar a todos los hogares de todos aquellos que han tenido comunicación con estos humildes siervos.



### Un Rayito De Luz

Por Sofia T. Martinez

NAVIDAD nos hecho pasado. QUE PASO HACE 1983 años. Pero el hecho sigue presente. Recordemoslo. Fue como el nacimiento de cualquier niño. Dios, tomo un cuerpo como el nuestro en el vientre purísimo de la Virgen María. Nació pobre entre los pobres. En el amor de los que sámben amarse. para los cristianos aquel niño es la encarnación de Dios, es decir, Dios que nace, Dios que llora, Dios que rie, Dios que ama, Dios que lucha, y también Dios que muere, pero que con su gran poder resucita porque es verdaderamente Dios, hecho hombre sin dejar de ser Dios. Jesús el Hijo de Dios respondió a una esperanza del Pueblo Judío, una esperanza de toda la humanidad. QUE VA MAS ALLA DE NUESTRA ESPERANZA, PORQUE ANUNCIA UNA SALVACION TOTAL, UNA ALEGRIA SIN LIMITES.

Navidad es un camino que no se ha terminado. No comprenderíamos nada del Mensaje de Navidad si pensáramos que es nomás un hecho de tierna emoción o un simple recuerdo. El camino que entonces comenzó, sigue adelante. Porque Jesús, Hijo de Dios vivo, es ahora nuestro camino. su mensaje de vida, su mensaje de hermandad, su mensaje de justicia es nuestro camino. Jesús nos anunció una gran esperanza. El dió su vida para que alcámemos esa esperanza, que es nuestra total salvación. Nosotros creemos que vive resucitado y que es garantía de vida eterna para los que siguen su Evangelio. Por eso debemos preguntarnos sí vamos siguiendo este camino, si estamos luchando por amar a nuestros semejantes como él no enseñó.

## ReJoice

Movies Movies Movies Movies

### Video Movie Rental

Large selection of popular titles:  
 Western - Comedy - Horror - Classics & New Releases

Everything from Walt Disney to Playboy - Price - \$3.00 per movie and \$5.00 for the player - per day.

Special - 3 movies and a player \$12.95. Tuesday & Wednesday half-price on movies & player.

Donaldson Bros. 793-9944

4611 W. Loop 289  
 (Next to Holland's)

Movies Movies Movies Movies

## GRAND OPENING SPECIALS

### Lubbock Automotive Hobby Center

Newly Opened State Inspection Station and Radiator Shop

Transmission & Motor Rebuilding  
 (Guaranteed 6 months or 10,000 miles)

Transmission Overhauls: \$230 complete

Brakes installed Front: \$22.50  
 Brakes Rear: \$24.00  
 Tune-Ups 8 cyl: \$29.00  
 Transmission Service: \$22.00  
 Carburators and Carb. Repairs

Tires & Tire repairs  
 Body work and Painting

Auto Parts  
 RW, Fram, Gates, Champion, Niehoff, Carter, Victor, Hygrade

Price good for grand opening week only  
 December 17 to December 24  
 Open 7 days a week

Larry Roberts, Steve Salazar, Manuel Alcorta, Ben Ortiz, George Martinez, David Anciso, Angie Rodriguez and Richard Anciso (owner)

Everything Guaranteed  
 Used Parts Also Available

2117 4th Street 762-8245

## PLAINS NATIONAL BANK OF LUBBOCK

### Right in the middle of Lubbock!

50th Street at University Avenue / Member FDIC

### Juanita's Ceramics

119 A North University

Large Selection of Greenware  
 Instruction and Firing, Wayco Paint  
 Open 7 days a week at 8 a.m.  
 Visitenos Hoy Mismo

### RAY ORTIZ LANDSCAPE AND LAWN SERVICE

FREE ESTIMATES 797-6324  
 Call from 6am to 10pm

### Merry Christmas And A Happy New Year

HE & SHE HAIR SALON

Complete Professional Hair Care for Men and Women  
 1213 University-744-4435  
 Lubbock, Texas

Visit Our Retail Center

REDKEN

MARY GONZALEZ

### Merry Christmas And A Happy New Year

#### MINOR EMERGENCY CARE CENTER

OPEN DAILY 8 AM-11 PM  
 SPECIALIZING IN MINOR EMERGENCIES

- Episodic Medical Illnesses
- Minor Trauma
- Work Related & Athletic Injuries

NO APPOINTMENTS NECESSARY  
 FREE BLOOD PRESSURE CHECK & DIABETIC SCREENING

Owned & Operated by Victor Chavez, M.D.

52ND & UNIVERSITY AVE  
 797-HELP (4357)

Para la conveniencia de los pacientes y para mejorar la ayuda medica la clinica

### South Plains Medical Clinic

Anuncia su relocalación a Plaza Slaton Abierto de Lunes a Viernes 9 am a 5 pm Sabados 9 am a 1 pm

No Se Necesita Cita

Acceptamos Medicare - Medicaid - Visa y Master Charge

Llame 828-6336

Se Ofresen Los Siguietes Servicios

- Ayuda General
- Inmunizaciones
- Lastimadas en Trabajo
- Asegurancia de Trabajador
- Emergencias Minores
- Exámenes Fisicos
- Exámenes Para Mujer
- Ciudadado Completo de Embarazo

### A Christmas Wish

We sincerely wish all our generous patrons a wonderful Christmas! May it be filled with friends, family, love and joy. Thanks for always being there.

## EL EDITOR

Bueno Bye!

OPEN 7 am to 8 pm  
 CLOSED WED.

## MONTEPONGO

TORTILLA FACTORY & DINING ROOM

CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS

SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS  
 TRY OUR BURRITOS  
 CORN OR FLOUR TORTILLAS

762-3068  
 3021 CLOVIS RD

## Gilbert's

### AUTO SUPPLY

DOMESTIC & FOREIGN PARTS  
 MON - FRI 8-9  
 SAT 8-6 SUN 10-6  
 OPEN 7 DAYS A WEEK

## 747-4676

OR 747-6701  
 708 4th

GILBERT FLORES PROPRIETOR

STARTERS - CARBURETORS  
 BEARINGS - MUFFLERS - FUEL PUMPS - SHOCK ABSORBERS - GENERATORS - ALTERNATORS - SEAT BELTS - DOMESTIC & FOREIGN PARTS

QUALITY PARTS AT DISCOUNT PRICES





**DOCTOR  
CARIÑO**

El Editor, pone al servicio de sus lectores un consultorio personal con el Dr. Cariño, al cual podran acudir por medio de correspondencia postal y sin cosot alguno, quienes así lo deseen. Si tien Ud. algun problema personal o domestico y no encuentra la solución, envíe una carta a 2305 19th Street, Lubbock, Texas 79401.

Deséo tomar esta oportunidad—ya que todos estamos de Fiestas y todos andamos de buen humor — Para expresarles mi agradecimiento a todos mis lectores, tanto a los que me escriben, como a aquellos que nunca se acuerdan de hacerlo, por haberme aguantado todos estos años.

Comprendo que en algunas ocasiones, he sido algo severo con algunos de nuestros lectores, mas sin embargo, espero no haber ofendido a nadie. Si es que lo hize, fué sin querer y sin intencion de ofender a nadie.

Al mismo tiempo, tomo esta misma oportunidad para expresarles mis mas intimos deseos de cordialidad, harmonia y tranquilidad a todos los que con fidelidad leen esta columna.

Un año mas esta por transcurrir, pero mi buena voluntad hacia nuestros lectores, no ha disminuido. Al contrario, se ha venido multiplicando a travez de cada edicion de este periodico.

Es así, como volviendo a tomar de nuevo esta misma oportunidad, me uno al resto de mis colegas y compañeros para desearles a todos, **UNA FELIZ NAVIDAD!**

Atentamente  
El Dr. Cariño

*Feliz Navidad Y Un  
Próspero Año Nuevo*

BUY, SELL, TRADE OR RENT THROUGH THE  
**CLASSIFIED ADS**

**Job Opportunities**

**TEXAS TECH UNIVERSITY**

For information regarding employment opportunities at Texas Tech University, call 742-2211.

"Equal Employment Opportunity through Affirmative Action"

**LUBBOCK GENERAL HOSPITAL**

For more information regarding employment opportunities at Lubbock General Hospital Call 743-3357

We pay the best prices for silver, gold coins, scrap, and for WW II items. Call today 792-3686, or come by Lubbock Gold & Silver - 4013 34th. Best Prices in Town!

**Ortiz Real Estate and Tax Service**  
Especializamos en arreglar papeles de inmigracion.  
4508 Ave H  
Lubbock, Tx  
Ph. 762-8459  
Gilbert Ortiz-Owner

**Las Casuelas Cafe**  
Open 11 am to 4 pm  
Closed Wednesday  
Fri., Sat., & Sun.  
Open til 3 am  
718 4th St. & Ave. G

**EAGLE Radiator Works**  
Car-Truck-Tractor  
Gas Tank-Heater Repair  
2901 Texas Ave.  
765-6431-Lubbock

**ALCORTE AUTOMOTIVE REPAIRS**  
Brakes Engine  
763-3656 or 763-3648  
902 Ave A Lubbock, Tx  
Owner-Pete Alcorite

**Image Styling & Barber Shop**  
Open Tues.-Fri. 8:30 am to 7 pm  
Saturday 8 am to 3 pm  
Income Tax Service  
217-B N. University 744-4271  
Lubbock, Texas  
Rufin Rodriguez

**CASH FOR CARS ANY CONDITION!!! WE TOW**  
AAA Wrecking  
612 North Ash  
765-6551



El Editor le desea Feliz Navidad a todos sus lectores.

El Editor is published every Thursday. Correspondence for publication should be sent or brought to our office on or before Wednesday prior to publication. Subscriptions are payable in advance. Opinions in guest commentaries or columns are those of the writer and are not necessarily those of Amigo Publications and its owner.  
Editor/Publisher  
Bidal Agüero

**PHOTO**  
Black & White  
glossics color  
Bodas  
Quinceñera  
Family  
Photos

One will bring us to your wedding or any occasion.  
JUST CALL:  
744-0199  
Ask for:  
Ignacio Arango

COUPON  
**HAIR DESIGNS by PHIL**  
3905 Ave. Q  
Open Tues.-Fri. 9-7; Sat. 9-6  
747-4659  
&  
**Second Look**  
First National Bank  
1500 Broadway 762-1827  
**OPEN MONDAY**  
No appointment for either location  
WE USE FINE REDKIN & OMEGA PRODUCTS  
\$9.00 shampoo, condition, cut & blow for men  
\$12.00 shampoo, condition, cut & blow for women  
\$37.50 No. 1 (with cut, style & cond.) guaranteed not to burn, frizz or smell.  
Serving Tech since 1977  
MON-FRI SAT  
9:00-5:30 9:00-12:00  
Expires 12-31-83

**Dr. Armando Duran M.D.**  
anuncia nuevas horas de oficina, abierto de 10am a 2pm., los sabados y domingos solamente.

**FOR SALE OR TRADE**  
Oldsmobile 350 motor, good condition  
Trade for good 6 cyl second car  
CALL TODAY 763-3841

**CASA DE RENTA**  
Para pareja cristiana solamente!  
No se permiten niños chicos, 2 recamaras, sin muebles—solamente \$200 por mes y electricidad. Pase por 2716 Emory o llame al numero 765-8689.

**BALLROOM AVAILABLE**  
For Parties, Weddings, Dances, etc.  
Accommodates 600 Persons  
Prices for Non-Profit Funtions:  
Weekdays-\$150 Weekends-\$350  
Call for Profit Making Events  
LA JAMAICA-765-7984-After 5  
Complete disco system & lights

**J & J Awards**  
Trophies - Awards - Plaques  
Uniforms - Jackets - Caps -  
T-Shirts - Transfers -  
Lettering - Custom Silk  
Screening - Fund Raising -  
Imprinting  
Ad - Specialist  
5101 34th (at Slide)  
797-8700

**Smart Cooks Shop**  
**BROOKS SUPER MARKETS**  
We appreciate your business and save you money!  
Food Stamps Welcome—Payroll Checks Cashed  
1807 Parkway Drive  
762-1636  
Open Mon-Sat 8 am to 9 pm +  
Open Sunday 9 am to 9 pm  
Thank You For Your Business

COUPON • 10% OFF TUNE-UP • COUPON  
**LIFETIME GUARANTEE**  
**ELECTRONIC IGNITION PARTS**  
INCLUDES:  
MODULE  
PICKUP  
COIL  
 ALAMO TUNE-UP  
FRED GOMEZ - Manager  
**ALAMO CERTIFIED SERVICE**  
2216 4TH 747-5521

COUPON • 10% OFF TUNE-UP • COUPON  
 **LUBBOCK POWER & LIGHT**  
10th & Texas 763-9381  
La unica compania de electricidad manejada por Lubbock.

**RENDÓN Construction**  
Metal Building & Conventional Building  
Remodeling & New Construction  
Done at Reasonable Prices  
Call Today 894-3670  
We Also Sell TV Satellites  
Financing Available

**West Texas Furniture**  
2239 19th St.-Lubbock  
806: 744-3145  
4 Options of buying:  
•Cash  
•Lay-a-ways  
•60-Day terms  
•Rent-to-Own  
**FURNITURE SALE**  
SPECTACULAR SAVINGS  
We wholesale & retail livingroom furniture  
We upholster & refinish your old furniture  
Owners: Estela Peña and Mr. & Mrs. Aurelio Peña  
Come see us about your new livingroom set!  
We also carry children's rockers, loungers & 2-piece sofa and chair sets



PRICES GOOD THRU DECEMBER 24

**MINUTE MAID  
ORANGE  
JUICE**

**\$1.58**

64 OZ.



**UNITED  
EGGS  
DOZEN**

**99c**

GRADE "A"  
EXTRA  
LARGE



**FINE FARE  
BISCUITS**  
SWEETMILK OR BUTTERMILK

**6 FOR \$1**

3 OZ.



**HORMEL  
LITTLE  
SIZZLERS**  
12 OZ.

**98c**

QUANTITY RIGHTS RESERVED

**POST  
RAISIN BRAN** 22 OZ. **\$2.08**

**PILLSBURY COMPLETE  
"HUNGRY JACK" BUTTERMILK  
PANCAKE MIX** 2 LB. **\$1.28**

**FINE FARE  
SYRUP** PANCAKE & WAFFLE 1 QT. **88c**

**YOPLAIT PLAIN & CUSTARD STYLE  
YOGURT** 4 OZ. **2 FOR \$2.11**

**FINE FARE  
GRAPEFRUIT  
JUICE**

**68c**

46 OZ.  
CAN



Wake up to a



**UNITED  
Supermarket**

**ROMAN MEAL  
BREAD**

1 1/2 LB. LOAF

**\$1.18**



**KRAFT  
PARKAY**  
1 LB. QTRS.

**58c**



**BELL  
MILK  
SLIM 'N' TRIM**  
1/2 GAL.

**\$1.08**



**WILSON  
BACON**  
1 LB. PKG.

**\$1.58**



UNITED WILL BE CLOSED ON  
CHRISTMAS DAY

NO SALES TO DEALERS

**TEXAS  
RUBY RED  
GRAPE-  
FRUIT**

**7 FOR \$1**

48 CT.

**HONEYDEW  
MELON**

**49c**

1 LB.

**FINE FARE  
HONEYBUNS** 1 DOZ. **68c**

**FINE FARE  
DONUTS** 14 OZ. **98c**

**FINE FARE  
WAFFLES** 3 OZ. **3 FOR 88c**

**FLISCHMANN'S  
EGG BEATERS** 16 OZ. **1.48**

**FINE FARE  
CINNAMON  
ROLLS**

**88c**

9 1/2 OZ.

**FOLGER'S  
COFFEE**

**\$2.18**



1 LB.  
CAN